Diccionario and Arte of the Othomí (otomí) Language: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767

por **Erik Boot**

(Diccionario y Arte de la Lengua Otomí: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767) Traducido del Inglés por Alex Lomónaco

Introducción

- 1. Página con el Título del Diccionario
- 2. Tabla de Contenidos del Diccionario
- 3. Importancia Histórica del Trabajo de Neve y Molina
- 4. La Gramática de Nebriga
- 5. ¿Dónde se Originó este Trabajo?
- 6. Historia, Cultura y Lengua Otomí: Recursos Online y Publicaciones Addendum

Introducción

La lengua otomí forma parte de la familia de las lenguas otopameanas (chichimeca jonaz, mazahua, otomí, pame, ocuilteco, matlatzinca), que pertenecen al tronco o grupo de la lengua otomanque (que incluye las familias lingüísticas del amuzgo, el chinanteco, el mixteco, el otopameano, el popoloco, el tlapaneco y el zapoteca). El idioma otomí actual (ñhañhú [Valle del Mezquital], o ñhañhó [sur de Querétaro]) es hablado hoy en día por cerca de 300.000 personas (de las cuales el 5 o 6 por ciento son monolingües), en tanto que la mayoría de ellas viven en los estados mexicanos de Hidalgo (Valle del Mezquital), México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala y Veracruz.

Mi interés por la cultura y la lengua otomí surgió como consecuencia de cortos períodos de circa uno y dos meses (enero-febrero de 1986, julio de 1986) durante los cuales permanecí en Querétaro para preparar un período de trabajo de campo en Yucatán. En distintas ocasiones me uní a Lydia Van de Fliert y Severiano Andrés de Jesús, del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de la Universidad Autónoma de Querétaro, en viajes de investigación a los pueblos de Santiago Mexquititlán y San Ildefonso Tultepec.

A pesar de estar especializándome en estudios mayas, siempre mantuve vivo mi interés por realizar investigaciones y publicaciones sobre la cultura y las lenguas de los otomíes. Fue en 1989 cuando di con un ejemplar original de las "Reglas de Orthographia, Diccionario, y Arte del Idioma Othomi" del L (icenciado). D(on). Luis de Neve y Molina, publicado en México en 1767. La institución biblioteca que era depositaria de este libro me permitió hacer una copia xerox de alta calidad. Esta copia xerox pasó a formar parte de mi biblioteca y colección de escritos sobre los otomíes, y para ser sincero, ahí quedó todo, hasta no hace mucho.

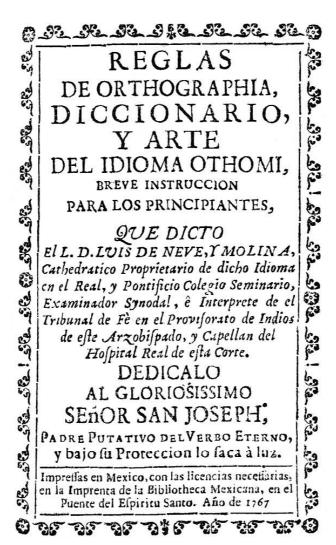
Poco tiempo atrás volví a encontrar esa copia xerox y decidí preparar una versión escaneada para ser publicada en la red, con el objeto de que más interesados, aparte de quienes poseyeran un volumen original en sus bibliotecas, pudieran estudiar los contenidos del trabajo realizado por L. D. Luis de Neve y Molina.

Boot, Eric

2005 Diccionario and Arte of the Othomi (Otomí) Language: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767. FAMSI, URL:

http://www.famsi.org/research/boot/neve molina 1767/Neve-y-Molina-1767 Introduction.pdf

1. Página con el Título del Diccionario



REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
breve instruccion

para los principiantes,
QUE DICTO
El L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
Cathedratico Proprietario de dicho Idioma
en el Real, y Pontificio Colegio Seminario,
Examinador Synodal, ê Interprete de el
Tribunal de Fè en el Provisorato de Indios
de este Arzobispado, y Capellan del
Hospital Real de esta Corte.
DEDICALO
AL GLORIOSISSIMO
SEÑOR SAN JOSEPH:

Padre Putativo del Verbo Eterno, y bajo su Proteccion lo saca à luz.

Impressas en Mexico, con las licencias necessarias, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en el Puente del Espiritu Santo. Año de 1767.

2. Tabla de Contenidos del Diccionario

El trabajo de L.D. Luis de Neve y Molina no cuenta con una tabla de contenidos. Para proporcionar a los estudiantes la posibilidad de acceder rápidamente a los contenidos de este trabajo, presentamos más abajo una tabla que los detalla. Se considera que la página con el título no lleva numeración, al igual que la parte de atrás de la misma: las páginas i (número romano "uno") a xxii (número romano "veintidós"), como las numeramos aquí, no tienen ninguna numeración de página en el original.

REGLAS
DE ORTHOGRAPHIA,
DICCIONARIO,
Y ARTE
DEL IDIOMA OTHOMI,
breve instruccion
para los principiantes,
QUE DICTO
EI L. D. LUIS DE NEVE, Y MOLINA,
&c.

[title page]

AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARRACHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO DE
MARIA SANTISSIMA
SEÑOR SAN JOSEPH.

[i]

PARECER
Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Ca-

thedratico de Lengua Othomí de la Real Universidad de Mexico.	[vi]
PARECER Del Padre Joseph Lucas de Anaya, de la Compañia de Jesus, Profeßo de quatro voto,	[ix]
Licencia del Superior Gobierno.	[xi]
Licencia del Sr. Arzobispo.	[xi]
Un amartelado Amigo del Author, haviendo amistosamente reconocido la Obra, en elogio de ella le subministra repentinamente las siguientes	[xii]
Un amartelado Discipulo del Author en nombre de sus Compañeros le ofrece la siguiente	[xiv]
De un aficionado al Author, Soneto acrostico semi-paranomastico.	[xv]
Prologo.	[xvi-xxii]
PRIMERA PARTE, Que trata de las Reglas de Orthographia.	1
TABLA.	12
[Erratas	entre p. 12 y p. 13]
PARTE SEGUNDA. Diccionario de los Nombres, y Verbos mas comunes, y necessarios en el Idioma Othomì.	13
A	13
В	24
С	27
D	38
E	42
F	48
G	50

H	52
1	56
J	57
L	58
M	61
N	66
0	68
P	70
Q	77
R	78
S	82
Т	87
V	92
Z	94
MODO DE CONTAR	95
PARTE TERCERA. Arte del Idioma Othomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, ê instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.	97
INTRODUCCION.	97
CAPITULO PRIMERO. De las partes de la Oracion en comun.	101
CAPITULO SEGUNDO del Nombre.	102
CAPITULO TERCERO. De las Divisiones del Nombre.	105
CAPITULO QUARTO. De los Verbales.	107
CAPITULO QUINTO.	

Del Pronombre.	112
CAPITULO SEXTO. Del Verbo.	116
CAPITULO SEPTIMO. De los Preteritos.	121
CAPITULO OCTAVO. Del Verbo substantivo.	125
CAPITULO NONO. De la Preposicion.	133
CAPITULO DECIMO. Del Adverbio.	134
CAPITULO UNDECIMO. De la Interjeccion.	135
CAPITULO DUODECIMO. De la Conjuncion.	137
CAPITULO DECIMOTERCIO. De las Particulas.	138
CAPITULO DECIMOQUARTO. De la Syncopa.	145
CAPITULO DECIMOQUINTO. De las oraciones, y tiempos.	152
CAPITULO DECIMOSEXTO. De las Concomitancias, y otras advertencias.	158
LAUS DEO.	160

3. Importancia Histórica del Trabajo de Neve y Molina

Este trabajo de L. D. Luis de Neve y Molina, de gran importancia y frecuentemente citado, ha sido publicado en cuatro ocasiones (Wright Carr, comunicación personal, Agosto 20, 2005):

- 1767 Reglas de Orthographia, diccionario y arte del idioma othomí, breve instrucción para los principiantes, &c. México: Imprenta de la Biblioteca Mexicana.
- 1841 Gramática Della lengua otomi, secondo la traccia del licenziato L. de Neve y Molina, col vocabulario spagnuolo-otomý spiegato in italiano.

- Conte Enea Silvio Vincenzo Piccolomini, traductor. Roma: Tipografia di Propaganda Fide.
- 1863 Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma othomí, &c. Segunda edición. México: Tipografía de Mariano Villanueva.
- 1975 Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí. Facsímil de la edición de 1767. Mario Colín, editor. México: Biblioteca Enciclopedia del Estado de México/Editorial Libros de México.

La rareza del volumen original de 1767 queda claramente expresada en el precio de lista de \$850 que ostenta el sitio web de la William Reese Company (sitio web visitado en Agosto de 2005) (URL: http://www.reeseco.com/cat225/225e.htm).

En los siglos que precedieron y siguieron al año original de publicación del trabajo de L.D. Luis de Neve y Molina se produjeron distintas gramáticas y vocabularios de la lengua otomí, muchos de los cuales se han perdido o sólo se conocen a través de alguna copia manuscrita o fotográfica, rara o muy especial, que de alguna manera llegó a nuestros días. Entre los importantes estudios sobre la lengua otomí anteriores a éste, se cuenta el *arte breve* y el impresionante *vocabulario trilingüe* (español-náhuatl-otomí) de Alonso Urbano (ca. 1605), y un *arte* de Pedro de Cárceres (ca. 1550-1600). Entre los importantes estudios que siguieron a su trabajo está *luces del otomí*, compuesto por un padre de la Compañía de Jesús. El manuscrito data del siglo dieciocho y fue publicado en 1893:

Buelna, Eustaquio (editor)

1893 Luces del otomí o gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana, compuesta por un padre de la Compañía de Jesús. México: Imprenta del Gobierno Federal.

Cárceres, Pedro de

1907 [ca. 1550-1600] Arte de la lengua othomí. Editado por Nicolás León. En el Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano, No. 6: 39-155.

Urbano, Alonso

1990[ca. 1605] Arte breve de la lengua otomí, y vocabulario trilingüe españolnáhuatl-otomí. Edición de René Acuña. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México. [Reproducción fotográfica de una copia de 90 páginas del siglo 19, del arte/gramática de 1605, forma parte de la Colección Ayer que se encuentra en la Newberry Library, número de referencia Ayer MS 1652).

Al trabajo de Neve y Molina de 1767 también se lo puede encontrar incorporado a otros trabajos, pero sin que aparezca la referencia correspondiente a la fuente original. Esto es lo que nos informa Wright Carr (comunicación personal, 20 de agosto, 2005):

En 1863 M. Turnier publicó traducciones francesas de partes extensas de esta obra (sin citar la fuente original), con traducciones de fragmentos de otras obras: el *Mithridates*, *oder allgemeine Sprachenkunde*, de Johann Christoph Adelung (1806-1817), y *De lengua othomitorum*, de Manuel Crisóstomo Náxera (1835). En 1891 Luis Escandón publicó la "parte tercera" de esta obra, que trata sobre la gramática (sin citar el autor ni el título), como apéndice a su *Ensayo histórico-geográfico estadístico del distrito de Itzimiquilpan*.

8

4. La Gramática de Nebriga

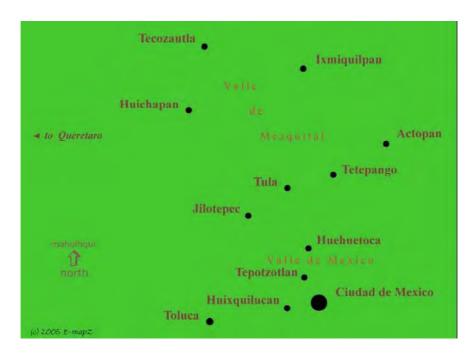
En su "Primera Parte", en la página 11, L.D. Luis de Neve y Molina hace referencia a la gramática según lo que publicara Nebriga (sic). Aquí, Neve y Molina se refiere al trabajo de Elio Antonio (de) Nebrija/Nebrixa (1441-1522, o 1444-1522) titulado Introducciones latinae y publicado en 1481. La traducción al español de este trabajo, que se publicó en el año 1773 en Madrid, la ciudad encontrarse capital, puede online en la dirección URI http://www.digbib.uio.no/roman/divromspr/nebrija.pdf en la página web de la biblioteca de la Universidad de Oslo, Noruega. La versión original de su trabajo en latín forma parte del Fondo Antiguo de libros raros y está en la página web Universidad de Sevilla, España, en la dirección http://www.fondoantiquo.us.es/obras/155/index.html.

5. ¿Dónde se Originó este Trabajo?

L. D. Luis de Neve y Molina está identificado como "Catedrático Propietario de dicho idioma", pero en ninguna parte de su trabajo hace referencia a sus fuentes sobre el idioma otomí. Puede ser que su educación haya tenido lugar en la Real Universidad de México (fundada en 1551), puesto que es de esta universidad de donde surge el "parecer" (u "opinión") escrito por el Br. D. Carlos Ruiz Morales. La razón por la que escribió este trabajo queda aclarada en la página ii: "el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Othomì". En su prólogo de la página xxi, Neve y Molina escribe que su libro es "el primer Arte de esta Idioma, que se dá à la Imprenta".

¿Hay alguna indicación acerca de dónde llevó a cabo su investigación o de cuáles fuentes/recursos de dicha lengua disponía? Los nombres de lugares indígenas que aparecen en el diccionario o en la gramática podrían aportar alguna señal en tal sentido. Neve y Molina menciona los siguientes lugares y ciudades en su diccionario (con la ortografía allí empleada): Actopam (lugar), Gueguetoca (lugar), Huychapán (lugar), Huyzquiluca (lugar), Ixtlahuaca (lugar), Ixmiquilpam (lugar), Jilotepec (lugar; también *arte*, pág. 104, Xilotepec), Metepec (lugar), México (ciudad), Puebla (ciudad), Queretaro, Tecosautla (lugar), Tetepango (lugar), Toluca (lugar), Tula (lugar), Zacatecas (ciudad), y Zimapan (lugar). Sin tener en cuenta los centros grandes o más grandes (para esa época), tales como México, Puebla, Querétaro, Toluca, y Zacatecas, los lugares que quedan se encuentran en un área al sudoeste y sur del actual estado de Hidalgo (por ejemplo, Actopan, Huichapan, Ixmiquilpan, Zimapan), y

la parte norte del estado de México (por ejemplo, Huehuetoca, Jilotepec, Tepotzotlan).



Mapa del área donde se encuentran la mayor parte de los lugares (escritos con ortografía moderna) mencionados por L. D. Luis de Neve y Molina (la ubicación de estos lugares es solamente aproximada) (mapa del autor)

La variante del idioma otomí registrada en este libro probablemente haya tenido su origen en esta zona. En su diccionario, en la página 56, Neve y Molina se refiere al "Idioma Othomí" como *Na nhiânhiû*, señalando que la variante del Valle de Mezquital (al que actualmente se hace referencia como *ñhañhú* o *ñähñu*) es la que ha sido registrada. Será una comparación de las diferentes variantes del idioma otomí la que confirme o no esta sugerencia.

6. Historia, Cultura y Lengua Otomí: Recursos Online y Publicaciones

Lo que sigue no es más que una selección de recursos y publicaciones que pueden encontrarse en la web, escritos sobre diferentes aspectos de la historia, la cultura y el idioma otomí (todas las direcciones de URL fueron revisadas en septiembre de 2005, pero desde ese entonces tal vez más de una haya quedado inactiva):





Izquierda: Página 38 del Códice de Huichapan (imagen de Marco Antonio Pacheco/Raíces/Arqueología mexicana),

Derecha: Parte de un mural pintado en la Parroquia de San Miguel Arcángel en Ixmiquilpan (imagen de Marco Antonio Pacheco/Raíces/Arqueología mexicana.

Adelung, Johann Christoph

1816 Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe funfhundert Sprachen und Mundarten. Dritter Theil, Dritte Abtheilung. Berlin: En der Vossischen Buchhandlung. URL: http://www.ens-lsh.fr/labo/ctlf/ct_fiche.asp?=num35 (en esta página de inicio haga un clic en Gallica (vol 3.3); en la página que se abrirá haga un clic sobre la columna izquierda en Otomi, que comienza en la página 113)

Archive of Indigenous Languages of Latin America (AILLA) 2005 *MesoAmerican Languages.*

URL: http://www.ailla.utexas.org/site/ma_lg_tbl.html

Arqueología mexicana

2005Los otomíes, un pueblo olvidado. *Arqueología mexicana*, Vol. XIII, Núm. 73. Versión online. URL:

http://www.argueomex.com/S2N3nDOSSIER73.html

Christensen, Alexander F.

2001 Etnicity, Caste, and Rulership in Mixquihuala, Mexico. *Reports submitted to FAMSI.* URL: http://www.famsi.org/reports/00066/index.html

Códice de Huichapan

s/f Paléographie: David Charles Wright Carr (2002-4).
URL: http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm

Códice de Jilotepec

s/f. Paléographie: David Charles Wright Carr (2002).

URL: http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm

Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

2004-2005 Lenguas indígenas de México.

URL: http://cdi.gob.mx/index.php?id_seccion=660

Dow, James D.

1996 Ritual prestation, intermediate-level social organization, and Sierra Otomí oratory groups. URL:

http://personalwebs.oakland.edu/%

7Edow/personal/papers/meso/Dow_1996_Ritual.pdf

1998 Locations of Ñähñu (Otomí), Nahua, Totonac, Tepehua, and Spanish Speaking People of the Eastern Sierra of Hidalgo, the Northern Sierra de Puebla, and the Southern Huasteca. URL:

http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/langmap1/index.html

2003 Sierra Otomí Religious Symbolism: Mankind Responding to the Natural World. URL:

http://personalwebs.oakland.edu/~dow/personal/papers/meso/03Dow.pdf

Fernandez, Luistxo, y Marije Manterola

s/f Hñähñü: Otomi / Matlatzinka.

URL: www.geocities.com/Athens/9479/hnahnu.html

García de Mendoza, Diego

s/f *Traduction d'un manuscrit en otomi et espanol.* Paléographie: David Charles Wright (2000).

URL: http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm

H. Congreso del Estado de Sinaloa

2000 Eustaquio Buelna. URL:

http://www.congresosinaloa.gob.mx/murodehonor2/eustaquio_buelna.ht m

Instituto Nacional Indigenista

2002 Otomíes del Estado de Mexico: Bibliografia.

URL: http://cdi.gob.mx/ini/monografias/b_otomies.html

Lenguas del Mundo

s/f Lenguas Amerindias: Tronco Otomangue, Lengua Otomi.

URL: http://www.proel.org/mundo/otomi.htm

López Reséndiz, Javier, y Angélica María Álvarez Huerta

2004 Otomíes en otomí. URL:

http://redescolar.ilce.edu.mx/redescolar/publicaciones/publi_mexico/publiotomiesotomi.htm

Martin de la Puente, Francisco

s/f *Manuscrit en otomi et espanol.* Paléographie: David Charles Wright (2000). URL: http://www.sup-infor.com/sources/liste-otomi.htm

Rodríguez Villegas, Manuel

2005 Diccionario español-otomí. *Diccionarios en línea AULEX.* URL: http://ohui.net/aulex/es-oto/

Solar Valverde, Laura

s/f Dinámica cultural del Valle del Mezquital durante el Epiclásico. *Reports* submitted to FAMSI.

URL: http://www.famsi.org/reports/00074es/index.html

s/f Epi-Classic Cultural Dynamics in the Mezquital Valley. *Reports submitted to FAMSI.* URL: http://www.famsi.org/reports/00074/index.html

Summer Institute of Linguistics

2004 Otopamean Family. URL: http://www.sil.org/mexico/22i-Stocks.htm

Wright Carr, David Charles

2003a Los otomíes, la educación y derechos lingüísticos.
URL: http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/oto_edu.htm

2003b Fonemas otomies que no existen en el castellano.

URL: http://www.sup-infor.com/sources/codex_otomi/Fonemas.htm

2004 Sangre para el Sol: Las pinturas murales del siglo XVI en la parroquia de Ixmiquilpan, Hidalgo.

URL: http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/sangre.htm

2005a Manuscritos otomíes del Virreinato.

URL: http://www.prodigyweb.net.mx/dcwright/mss.htm

2005b Los otomíes en las fuentes. En *Arqueología mexicana*, Vol. XII, Núm. 73, páginas 18-19.

URL: http://www.arqueomex.com/S8N5PALABRAotomi.pdf

2005c Lengua, cultura e historia de los otomíes. En *Arqueología mexicana*, Vol. XIII, Núm. 73, páginas 26-29.

URL: http://www.arqueomex.com/S8N5LOSOTOMIESWright.pdf

Para fuentes o recursos impresos y publicaciones, así como para títulos de manuscritos coloniales (tempranos), por ejemplo de la Universidad Brigham Young, de la Biblioteca Tozzer de la Universidad de Harvard, o de la Colección de Manuscritos de Eward E. Ayer de la Biblioteca Newberry de Chicago, se puede ingresar en la opción de búsqueda "Otomí" en la casilla de búsqueda de

Bibliografía Mesoamericana de la página web de FAMSI (http://research.famsi.org/mesobib.html).

Agradecimiento: Deseo agradecer a David Charles Wright Carr por sus comentarios y agregados a la versión previa de esta introducción. Sus comentarios han hecho que la versión actual sea mejor. Cualquier error o imperfección que se pueda encontrar deberán atribuirse únicamente a este autor.

Addendum

Algunas páginas presentan grandes manchas a través de las cuales el texto ya no resulta legible (en la presente edición online). Basado en la publicación original, se han trascrito partes de las páginas que siguen (la vocal /ä/ reemplaza a vocal /a/ con una barra arriba [como se usa en la ortografía original):

Página 77, renglones 7-13: Pulque. Na zêv Pulque fuerte. Na yoguìzéy, gâzêy. yozêy. Pulga. Na ä. Punta. Na tzä. Punzar. Zynì. Puño, ô puñado. Na mîtî. -----Página 78, renglones 6-14: Quedo. Nghantè. nghanatè. Quejarse enfermo. Dântzi. Quemar. zâti. tyti. Quemar pegando fuego. Tyxti. Querellarse. Cãtzi. Quelite. Na ccanì. Querer. Nee. Queretaro. -----Ndâmxêy. Página 79, renglones 7-14: Rastrojo. Na boxh -Rala cosa. Na nhani. Rana. Nagùe. (con ~ en /e/) Xãhthy. Rara vez. Raspar. Câxtè. Raton. Na ngû.

Rata.		Na ng – oy.
Página 80, renglones 6-14:		
Reirse.		Thede.
Rey.		Na dâgâñânRey.
Relampaguear.		Huêtzi.
Relumbrar.		Yotzì.
Remendar.		Puete. cuahmi
	(Puete,	con /e/ alargada y acento)
Remoler.		Thâttî. dâtti.
Remolino.		Na xedi. (con ~ en /e/)
Renovar.		Hoguì.
Renir.		Tzuy.
	(/u/ alar	gada v punto en el alarque)

Página 160, renglones 5-13:

5. El verbo *pa*, y *ma*, que significan ir, quando estàn en el imperativo, y se les sigue otro verbo, se les pospone la particula *ba* y entonces al verbo siguente no se le pone particula alguna; v g anda á passear, *ma ba mâya*, en lugar de *gui mâya*. Tambien regularmente convierten en *ba* en *bi*. Mas quando los verbos estàn solos siempre se les antepone la particula *ni*: v.g. ve, ò vete, *nima*.

Septiembre de 2005. Rijswijk, the Netherlands Para contactar al autor favor escribir a: www.wukyabnal@hotmail.com



··(*):-

AL PRIMER MINISTRO
DE LA TRINIDAD SANTISSIMA,
SAPIENTISSIMO PARROCHO,
ESTIMATIVO PADRE DE CHRISTO,
Y CASTISSIMO ESPOSO
DE
MARIA SANTISSIMA
SEÑOR SAN JOSEPH.

Patriarcha, no tributaros por victima las primicias de mis cortas tareas, recopiladas en este breve resumen del Idioma Othomi, y mas quando se dirigen à la mayor honra, y gloria de vuestro amantissimo Hijo Jesus; porque si el aumento de Ministros Ecle-

siasticos, que propaguen el Santo Evangelio, cede en especial aprovechamiento de los incultos Neophitos de este basto Reyno, documentandose ellos per este facil medio en los rudimentos de nuestra Santa Fè Catholica; quien duda, que se acrece el numero de Catholicos, que à Dios repitan alabanzas. Motivo el mas principal, que me moviò à escribir este Quaderno, y consagrarlo à tan singular Mecenas, quizà contemplando las alusivas congruencias, que para ello estimularon mi fervoroso afecto, porque si el fin es con este facil methodo instruir Ministros en el Idioma Ochomì, que puedan administrar los Santos Sacramentos, parece que de justicia os debo elegir por singular Protector, como que suisteis el primer Ministro, que custodiò al So-

be-

berano Author de los Sacramentos, que dixo el Dulce Bernardo: Iste sideliter custodivit; (S. Bern. Hom. 12. Sup. Missus.) haciendocs Socio en la parricipacion de los celestiales Sacramentos: Isti datum est conscium sieri, aique participem calestium Sacramentorum. Pues qual zeloso Parrocho recervasteis el Soberano Pan de la Gloria, para distribuirlo en el Mundo entero; Panem vivum ê cælo servandum accepit tam sibi, quam toti Mundo. Si reslexo en que la inteligencia de las Lenguas es Don del Espiricu Santo, como que en Lenguas de fuego bajò sobre el Colegio Apostolico para ilustrario: En Vos, Santislimo Patriarcha, venero una viva representacion del Divino Espiritu, que por esso, no sin fundamento os llamo el Doctissimo Ossorio, Hermano del Espiritu Santo:, Spi-

Spiritus Sanctus frater foseph habitus est. (Ossor. Serm. 1. de S. Joseph.) Mas què mucho si assi tambien vuestra Divina Esposa parece quiso dàr à entender, que os veneraba, quando anunciandole el Angel la Encarnacion del Verbo, le replico diciendo: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Pues conociendo erais Ves su Varen Justo, su' Castissimo Esposo, no os conocía por tal, porque os veneraba como â Imagen la mas propria de su Divino Esposo el Espiritu Santo. Luego con justa razon debo dedicaros esta pequeña Obra, y Vos, Santissimo Patriarcha, aceptarla benigno, para ilustrarla cientifico, y con vuestra poderosa Proteccion logre los efectos, que deseo, en provecho de las almas, exaltacion de nuestra Santa Fé Catholica, y mayor glogloria de Dios, donde con vuestra intercession espero besar dichoso vuestras plantas, como

Venturoso Esclavo vuestro,

Luis de Neve, y Molina.

PA-

PARECER

Del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomi de la Real Universidad de Mexico.

Excmô. Sr.

N obedecimiento del superior Decreto de V. Exciâ. por el que se sirve mandarme diga mi dictamen sobre el Libro intitulado: Diccionario, Orthographia, y Arte del Idioma Othomi, que con tanto acierto acaba de disponer el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, debo exponer à V. Exciá. que si en todos tiempos se ha estimado el Arte como ultima perfeccion de la naturaleza, este, que pretende el Author dar a luz, para mayor facilidad, y utilidad de los principiantes, acredita, y manifiesta claramente no haver Idioma alguno incapaz de ceñirse à los numeros, y reglas del Arte, para su mayor inteligencia. Assi vemos, que de aquellas Lenguas primordiales del Universo, como la

Hebrèa, Caldea, Siriaca, &c. (Juvenel de Carlancas trat. de Bellas Letras tom. 1.) no se logrò el persecto registro de su fuerza, viveza, y energia, hasta que el estudio de los hombres en distintos tiempos, y diferentes Jugares, hizo brillar la hermosura de su dialecto, y prosodia, estrechandolas al metho-

do, y preceptos.

De no menos cultura, Exemô. Señor, se balla, que sueron capaces los mas de los Idiomas regionales de este nuestro continen. te. Visto es, que la lengua Quitlateca, ò la Mexicana barbarizada, le permitiò al trato, y manejo del Arte, cuya harmonia sué trabajada por el Dr. Espinosa. (Dr. Moreno, vida del Ilmò. Sr. Quiroga.) La Pirinda, & Matlatzinga, por el V. P. Basalenque en el siglo passado. La Tarasca por el P. Vera- : Cruz. Pues pregunto: Si todas estas, la. O: komì, porquè no? Què insuperable dificultad se encuentra en esta, que no en las demàs?

Por lo que, hallandolo muy proficuo: para el bien de las almas, y no contener na-

He-

da que disuene en un punto de la pureza de la Fé, y regalias de S. M. puede servirse V. Exciâ. siendo de su superior agrado, conceder la licencia, que se solicita para su impression. Mexico, y Junio 20. de 1767.

Excmô. Sr.

B. L. M. de V. Exciâ. su mas rendido Servidor, y Capellan,

Br.D. Carlos Ruiz Morales.

PARECER

Del Padre foseph Lucas de Anaya, de la Compania de fesus, Professo de quarto voto.

Ilmô. Sr.

Andome V. S. Ilma. expusiesse mi dictamen sobre el Quaderno, que presentò el Lic. D. Luis de Neve, y Molina, Cathedratico, y Synodal de el Idioma Othomi, Interprete del Tribunal de Fé de Indios, y Chinos, y Capellan del Hospital Real, impetrando la licencia de V.S. Ilmá. para darlo à la Imprenta. Obedeci gustoso, y lei con restexa la Orthographia, Diccionario, y Reglas, que para facilitar la consecucion del Idioma Othomi ha trabajado con tanto desvelo, y no menor fatiga, digna de las mayores alabanzas. Muchas Reglas he leido sobre el assumpto, ningunas mas concisas, claras, y breves, que las que en este succinto Compendio nos dà el Author, que ha sabido juntar la brevedad con la claridad. cofa,

cosa, que le pareció dificil à Horacio: Brevis esse laboro; obscurus sio. (Hor. de Arte Poet.) Pero què mucho se arrastre el Author con lo dificil, quando sabe vencer un impossible? Tal han juzgado muchos inteligentes en el Idioma Othomi, el reducirlo à preceptos; y haviendolo hecho D. Luis de Neve, si me suera licito poner titulo à su Compendio, no le adaptara otro, que: El impossible vencido. Por tanto, y porque no desdice un apice de nuestra Santa Fè, podrà V. S. Ilmâ. siendo servido, dár la licencia, que se pide. Colegio de San Andres, Junio 9. de 1767.

Ilmô. Sr

B. L. M. de V. S. Ilmâ. su menor Siervo, y Capellan.

Joseph Lucas de Anaya.

Licencia del Superior Gobierno.

Marqués de Croix, Cavallero del Orden de Calatrava, Comendador de Molinos, y Laguna Rota en la misma Orden, Theniente General de los Exercitos de S. M. Virrey, Gobernador, y Capitan General del Reyno de Nueva España, & C. Concediò su licencia para la impresson de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomi, visto el Parecer del Br. D. Carlos Ruiz Morales, Cathedratico de Lengua Othomí, en esta Real Universidad de Mexico. Como consta por su Decreto de 22. de funio de 1767.

Rubricado de su Excià.

Licencia del Sr. Arzobispo.

El Ilmò. Sr. Dr. D. Francisco Antonio Lorenzana, Colegial mayor de S. Salvador de
Oviedo en la Universidad de Salamanca, Canonigo Doctoral de la Santa Iglésia de Siguenza,
Canonigo de la de Toledo, Vicario General de su
Arzobispado, Abad de San Vicente, Dignidad de
la misma Iglesia, Obispo de la de Placencia, Señor
de la Villa de Xaraizejo, Arzobispo de esta Metropolitana de Mexico, del Consejo de S. M. &c.
Concediò su licencia para la impression de este Diccionario, y Arte de Lengua Othomi, visto el Parecer del P. foseph Lucas de Anaya, de la Compañía
de fesus. Como consta por su Decreto de 11. de funio de 1767.

Rubricado de su Senoria Ilma.

Un amartelado Amigo del Author, hai viendo amistosamente reconocido la Obra, en elogio de ella le subministra repentinamente las siguientes

DECIMAS.

I yà fixa puntuacion, NEVE, dilte al Othomi, Imprime tu Obra, que assi Harà à muchos impression: Para su pronunciacion Caractères ciertos toma Con tu methodo, y no embroma A la Imprenta, si exquisito, Advierto en lo que has escrito, No pierdes punto, ni coma. Muchos han elcrito inficro De este Idioma en todo, ô parte; Pero tu methodo, y Arte Se les quedò en el Tintero.

En ti se logra el esmero De uno, y otro, sin apodos, Porque con tan lindos modos Los principiantes, sin mengua, Diran, que les diste Lengua, Y assi Lenguas se haran todos. Del Zoilo el tosco bullicio No temas, que este fatal En todo juicio habla mal, Y siempre forma mal juicio: Adelanta el artificio, Segun tu zelo previene, Que assi debes por conviene, Y porque à la embidia vensas, Entrega tu Obra à las Prensas, Que muy à molde le viene. Sigue en tu Cathedra ufano, Pues de ella eres Proprietario, Sembrando en buen Seminario Tu Idioma, y vamos al grano:

Que yo sio el fructo en verano.
Lograras, con el tropheo,
Que và ansiando tu deseo;
Porque si á Dios solo apecha,
Dandole almas de cosecha,
Lograr el sin, y LAUS DEO.

Un amartelado Discipulo del Author en nombre de sus Companeros le ofrece la siguiente

DECIMA.

Tus Discipulos amados,
Pues se hallan interessados,
Y tu grande afecto pagan:
Yo desco que satisfagan
Su deuda con elogiarte,
Pues tienen en tu Arte parte;
Y en Arte tan compendioso
Breve se harà el estudioso
Sabio, sin saber en què Arte.

De un aficionado al Author, Soneto acrostico semi-paranomastico.

Pograste darnos una breve suma,
Insigne Neve, de un inculto Idioma,
Consiguiendo, que un punto, ni una coma
Cexàsse de notar tu docta pluma:
Issoria de notar tu docta pluma:
Issoria vez que la tuya â cargo toma
Insiguiente instruccion, en que assoma
Insiguiente instruccion, no la que abruma.
The tu brazo al impulso el molde gima
In la Arte misma, que desde oy te aclama
Zuevo descubridor de inculto Clima.
Inscribe, que al estudio tu Arte llama,
Insiguiendo el ocio. Yo deseo se imprima
In los perpetuos moldes de la Fama.



PRO.

PROLOGO.

L desempeño del cargo, que ob tengo de Cathedratico del Idioma Othomi, en el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Corre, me obliga á dar á luz este breve Compendio, para instruccion de los principiantes. No puedo menos que lamentar el total descuido, que en este assumpto hà havido en este Keyno, y la fatal desgracia de este Idioma; pues haviendo florecido tantos, y tan grandes Sujetos instruidos perfectamente en él, que pudieran haver dexado algun methodo, por donde regirse, assi para aprehenderlo, como para enseñarlo, no lo han hecho, calificando à este Idioma por mas barbaro, que todes los demas de este Emisterio, y dexando à ius

sus alumnos tan errantes como ciegos sin guia.

No es este Idioma de menos importancia que el Mexicano, y vémos, que delde que empezó à rayar la luz Evangelica en nuestra America, huvo, hà havido, y à la presente existen Sujecos, que se han dedicado con todo empeño á discurrir reglas, y à imaginar modos de facilitar su enseñanza, como claramente manificstan tantos Artes de lengua Mexicana, tantos Diccionarios, y tantos Directorios, que se han impresso; y solo para el Idioma Othomi no hà havido un solo individuo, que le atarec en discurrir, que se desvele en pensar un modo facil para enseñarlo: gran lastima! Y si algunos se han dedicado à escribir algunos papeles sueltos, que en mi-poder he tenido,

nido, ha sido con tanta obscuridad, confessando tantas dificultades, y discurriendo tantos caractères, tan dificiles, que para entenderlos, aun era necessario, que ellos mismos verbalmen. te nos los explicaran; tan contrarios unos con otros, y tan disonantes, que lo que uno escribió es dificil que otro lo entienda: haciendo, por este camino el Idioma mas dificil de lo que es en sì, y dificultando con tantos caractères, y figuras el poderse dàr á la Imprenta; y lo que es mas, no haver seguido unanimes una regla, ò modo de escribirlo, que es de donde han dimanado tantas dificultades.

Pero supuesto, que hasta la presente no tenemos regsa cierta de nuestros mayores, per donde dirigirnos, ni precission de sujetarnos à este, ó á el otro modo de escribir, espero no padecer censura por haverme empeñado à discurrir el modo mas facil de escribir este Idioma, de suerre que pueda darse à la Imprenta, mayormente quando es tan grande mi deseo de que se logre el adelantamiento, que puede resultar de que todo el Idioma sea uno, assi en el modo de pronunciar, como en el modo de escribir, pues por este defecto se hallan muchas voces totalmente adulteradas, y mudadas del principio que tuvieron en sus Ethymologias; y no es mucho, que esto suceda en un Idioma estraño sin libros, ni direccion alguna; quando en nueltro castellano observamos à cada passo un equivoco, y de un equivoco no reflexado resulta una total mudanza, y un yerro continuado. Sca

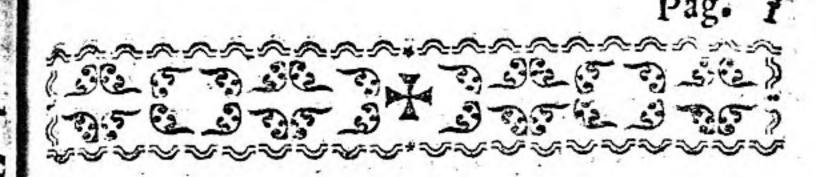
otro

Sea pues el modo de escribir este Idioma el que mas expressare su pronunciacion; pues si en el latino la bue. na pronunciacion depende de la buena Orthographia: en este la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, esto es en los Sujetos, que yá estan suficientemente instruidos en el medo de pronunciar, para que escribiendo estos segun pronuncian, puedan los venideros pronunciar segun hallaren escrito, verificandole de esta suerte, que la buena Orthographia depende de la buena pronunciacion, y la buena pronunciacion dependerà de la buena Orthographia. Por este motivo me hà parecido conveniente dividir este Compendio en tres Partes: La primera es; la Orthographia, en la que expresso bastantemente el mejor mo-

do de escribir, y la mayor facilidad de pronunciar, para que instruidos los principiantes en esto, puedan paisar à la segunda Parte, que es el Biccionario, y con facilidad puedan leer, pronunciar, y aprehender toda la copia de los nombres, y verbos, que son mas comunes, y necessarios, teniendo con esto suficiente materia para proceder á la tercera Parte, que es el Arte, sin andar mendigando voces para formar sus periodos: en todo procuraré explicarme con la mayor claridad. Créo que serán bastantes los defectos; pero son disculpables, por ser lo primero que discurro en este assumpto, y por ser el primer Arte de este Idioma, que se dá à la Imprenta: O! Quiera Dios nuestto Señor, que todo ceda à mayor honra de lu Magestad, exaltacion de nuestra

do

tra Santa Fee, augmento de los Ministros Evangelicos, y para provecho de todos los que por este Compendio se dedicarem al trabajoso curso de este Idioma; de suerte, que puedan dár à luz otro Atte de mejor estilo, y mas solida Doctrina, para enmendar de este modo los muchos desaciertos mios



PRIMERA PARTE, Que trata de las Reglas de Orthographia.

todos generalmente confiessan, y es, que toda la discultad de este Idioma consiste en su pronunciacion: por lo qual me ha parecido conveniente para su mas facil comprenension dár noticia, y explicacion de muchos caractères, con que se escribe, y en quanto suere possible dár a entender su pronunciacion. Para lo qual se ha de saber, que este Idioma consta de todas las letras de nuestro Castellano exceptuando las siguientes: F. J. K. L. R. S.

2. El defecto de la F, lo suplen la ph, como en nuestro Castellano sucede tal vez: v. g. Philosophia; pero en este Idioma es mas necessario el suplemento, porque no se

pro-

pronuncia como F, sino que siempre se ha de pronunciar la ph aspirada: v. g. ophò, que significa escribir. El de la J lo suple la H, hiriendo suertemente à la vocal siguiente: v. g. hûtti, que significa meter; pero quando no se le sigue vocal solo se pronuncia como aspiracion: v. g. cohnì, que significa achacar. Quando à la H antecede C se pronuncia como en el castellano: v. g. Chichy, que significa poquitito, ò tantito.

3. El desecto de la K lo suple la C, pues aun en el Castellano no se necessita de dicha letra. El de la L no se suple, porque no hay voz que necessite de ella: excepto una, que es labxi, que significa el hueso, que regularmente llamamos taba; pero en la realidad es esta una voz tan inustrada, que àpenas la he osdo á dos personas. La R, aunque todos los que de este Idioma han escrito, consiessan unanimes su desecto; pero he osdo, que en la pronunciacion, muchos, y aun casi todos la incluyen, dandole el sondo de la que vulgarmente llamamos ere, de lo que resulta mucha elegancia en el

ha-

hablar, y assi, aunque muy pocos vocablos se hallaran en el Diccionario con R. pero queda advertido, que en los mas se pronuncia para la mayor energia, cuya practica la enseñara el uso, especialmente con los Indios. La S suplese con la Z, suave: v. g. zagui, que significa volar.

4. De las vocales se forman ciertos caractères, cuya explicacion se requiere algo esicaz para la persecta pronunciacion. La A es de tres maneras: La primera clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano a, y no necessita de exemplo. La segunda se llama hueca: escribese assi: ā, y se pronuncia abriendo bien la boca, y ahuecando la voz como quien vosteza: v. g. nateta, que signigca la verguenza. La tercera se llama narical, ó consusa: escribese assi â, pronunciase como que se equivoca con la O, y difundiendo la voz por las narizes: v. g. pâdi, que signisica saber.

5. La E es de quatro maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en Castellano: e, y no necessita de

A 2

exem=

exemplo. La segunda se llama hueca, ù over juna: escribese assi: ê, pronunciase abriendo bien la boca, y disundiendo la voz àzia suera, assemejando en el sonido al valido de la Oveja (que por esso se llama ovejuna) v. g. na ttēy, que significa el Trigo. La tercera se llama narical: escribese assi: ê, y se pronuncia disundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. phê, que significa hurtar. La quarta se llama gutural: escribese assi: è, y se pronuncia entre cerrados los dientes; y sacando la voz algo sorzada de la garganta: v. g. na n-yèhè, que significa el hombre.

6. La I, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano i, y no necessita de exemplo. La segunda se llama narical: escribese assi: î, y se pronuncia difundiendo el sonido de la voz por las narizes: v. g. na phidi, que significa el colchon. La tercera es la y griega, que hiere á la vocal siguiente: v. g. na yē, que significa la mano.

7. La o es sola una, y esta es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano 0, y no necessita de exemplo. La

8. La u, es de tres maneras. La primera es clara, que se escribe, y pronuncia como en el Castellano V. La segunda se llama narical: escribese assi û, y se pronuncia
disundiendo la voz por las narizes. v. g. na û,
que significa la sal. La tercera se llama gutural: escribese assi y, pronunciasse bien cerrados los dientes, de suerte, que queden las
muelas de arriba juntas con las de abajo, y
sacando la voz de lo intimo de la garganta,
y procurando siempre no equivocarla con
la g gutural, pues la misma experiencia enseña, que el sonido de la voz en la y es mas
obscuro q en la g: v.g. na n-y, que signisicael dolor.

9. Quando despues de G se sigue V, unas veces se liquida, y otras no. Quando se liquida escribese assi gai, y se pronuncia sin hertr la g à la u. Quando no se liquida se escribe assi gùi, y se pronuncia hiriendo la g à la u. En este Idioma no sucede lo que en el Latino, y Castellano, que precissamente despues de 9, siempre se haya de seguir u, pues en este unas veces se sigue, y otras nò. Las veces en

que

que se sigue, es, quando no se ha de pronunciar con aspiracion: v.g. na que de, que fignifica el escandalo; pero las veces que se pronuncia con aspiracion, se pospone à la q la misma aspiracion: v. g. na qhi, que signi-

fica fangre.

10. De las consonantes tambien se forman otros caractères, y son los siguientes. La C, à mas de la regular que se escribe, y pronuncia como en el Castellano, tiene otro caracter, que llamamos castanuela: escribese assi ce, y se pronuncia estrechando bien el nacimiento de la lengua contra el paladar, y difundiendo el sonido de la voz àzia fuera con estallido: v. g. na ccami, que significa la enramada. Esta castañuela de C solo se deberá ular antes de a, o, us porque antes de E, y de I, se usa de la qq castañuela, de que tratarèmos en el numero 12.

11. La C, antes de E, y de I, se pronuncia como en Castellano. La G, no se escribe en este Idioma antes de e, ni de i, porque en sa lugar substituye la b, como queda dicho en el numero 2. tratando de la J: v. g.

bra-

hiatzi, que significa luz; pero si, se escribe antes de las otras vocales.

12. La Q, à mas de la regular, que se es. cribe, y pronuncia como en el Castellano, forma otro caracter, que se llama castañuela: escribese assi qq: pronunciale del mismo modo, que la castañuela de la C; con advertencia de que este solo se usa antes de e, y de i: v.g. 99-emi, que significa martajar. De la q antes de h, queda tratado en el nume-

13. La T, à mas de la regular, que se escribe, y pronuncia como en Castellano, forma otro caracter, que se llama dental: escribese assi tt: pronunciale tocando fuertemen= te la lengua à los dientes, y echando el sonido con violencia ázia fuera: v.g. na ttopho, que significa lo escrito.

14. La X se pronuncia ceseandola como cesean en su pronunciacion los Europeos: v. g. xohqui, que significa abrir.

15. La Z, es de tres maneras: La prime. ra se llama suave: se escribe assi z. y se pronuncia como la Sen el Castellano: v.g. na. zophò,

zophò, que significa la Cosecha. La segunda se llama suerre: escribese assi tz, y se pronuncia apretando la punta de la lengua contra el paladar, y echando el sonido con fuer. za: v. g. na tzodi, que significa el vomito, La tercera se llama resongada: escribese asfi z, y se pronuncia resongando la pronunciacion con suavidad: v. g. nazà, que significa el palo,

16. Enmedio de diccion suele ponerse una rayta, que llamamos saltillo, de este modo: -, este denota, que en la pronunciacion, se ha de hacer cierto genero de pausa, à supresson de voz, que paresca que se divide el vocablo: v, g. câ-mi, que significa

agacharfe,

17. Todos los vocablos de este Idioma, sean nombres, verbos, ù otra parte de oracion, se pronuncian largos en las ultimas sylabas, segun denota el acento, y los que no le tuvieren se pronuncian breves en dichas sylabas, y en esto se diferencia na yophni largo, que significa la ahuja, de na yophni breve, que significa el Arriero, y assi otros muchos que dará à conocer la

practica.

18. Ni deberà hacer fuerza los muchos univocos, y equivocos, que se observaran en este Idioma: pues aunque es cierto, que muchas veces un mismo vocablo suele servir para muchas locuciones, pero esta es propriamente precission, que en todos los Idiomas se advierte, y aun à cada passo observa. mos en nuestro Castellano, porque quien bastarà à entender si ove este vocablo v. g. doblar si le hablan del doble de campanas, ô del doblegar alguna cosa slexible? Y si essos equivocos no hacen fuerza en el Castellano, y demás Idiomas, no me parece justo, que esta reslexa solo se haga en el Othomi, quando assi en este, como en todos, facilmente se conoce el sentido de cada palabra, por el contexto de la conversacion, ó materia que se trata.

19. Para no confundirse con estos equivocos es muy conveniente, que los principiantes observen el sonsonete, con que ha. blan los Indios, y en quanto sea possible lo

m)1.

imiten, porque esta es una de las propriedades, que pertenecen à la pronunciacion. Observando tambien con toda diligencia las quantidades de cada sylaba, las que se de

monstraran por los acentos.

20. Tambien es muy conforme à la bue. na Orthographia de este Idroma, el que se obserben los mismos preceptos que impone la Latina, sobre el escribir con letra grande todo principio de nombre proprio, sobrenombre, dignidad, clausula, &c. De suerte, que si la clausula comienza con alguno de los caractères proprios de este Idioma, por letra grande se entienda el que sea un poco mas abultado, pero sin variar su figura. Esto se debe entender para lo manuscrito, no para lo impresso, porque no lo permite la desigualdad de los quadros, y tamaños de las letras; y assi no haga fuerza vér muchas clausulas que comienzan con caractères proprios de este Idioma, los quales es precisso sean pequeños, por la razon dicha. Si la clausula comienza con otra de las letras regulares, yà es sabido que por letra grande se entienden las mayusculas. Affi

21. Assimismo se deberan observar en las clausulas de este Idioma las mismas pantuaciones, que le corresponden en el Castellano, para que de este modo se puedan leer, y entender con persecto sentido. Omito la explicacion, porque supongo yà Grammatico à el que se dedicare à estudiar este Idioma, y quando no lo sea puede vérlas en el Arte de Nebriga.

Estas son las reglas, que me han parecido mas expressivas, para dàr à conocer los caractères, y pronunciaciones de este Idioma: no hay necessidad de confundirlas con nuevos, distintos, y disiciles caractères, pues sirviendo estas de reglas generales, en breve tiempo puede tener este Idioma grandes auges, dedicandose à observarlas exacta-

mente.

Para que con facilidad le conoscan los caractères proprios de este Idioma, assi por sus nombres, como por sus figuras, se recopila todo lo dicho en la Tabla, que demuestro à la buelta.

TABLA.

是水水水水水水水水水水水水水

Clara, narical, hueca.

à. â. ā.

Clara. narical. hueca. gutural.

e. ê. ē g.

Clara. narical. griega.

Clara.

0,

Clara. naric. gutur. herida de g.

Suave. resongada. fuerte.

Castañuelas. dental. saltillo.

ntes de leer el Diccionario, &c.ferà muy à proposito veer donde cor responden las erratas siguientes: de suerte que teniendolas presentes, quede à sutiempo corregidas.

		1
	ag.	Lineas
		Fuadi5
		Xahtby 2
ł	Phytzilec.	Phytzi4
		.Enni
		Yenni 1bi
1	nêtzilec.	īĉtzi13
F	nuphilee	ñuhpì18
-	muddulee	muddû 16
	-	Despacio_14
1	Espirarlee.	Efpiar10
	Pitzi lez.	Pîtzî16
-		ce_tzâx.ammyy.9
p	batti Lee	bâttî19
i	tzyòlec.	tzoyà13
3	uâzâlee	uâzà18
16	nighà	nighâ17
م	Accollec.	Achcabi9
bi	Xecbayxi La	xehcbayxì ibi.
0	nhugnhig.la	nbuộnhig16

3	- Pag.	Lineas
	66 ani lea	âni 2
-	71 dâxpbò.lec	dâxphò
-	ibi he-mi_lee	hē-mi
	72 Qhuahtilcc	Dhuanti
1	74 bandàlcc	bāndò
1	77 2 dy lee	zêy
	101724	120
	82 mazphani lee	
	86 Yentzi lee	A 11/ 32
	115 ya manhû ke	7.70
	128 Godahuchy.leeG	111
	130 mentileen	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
	ibi menti la m	emtiid
	151 Xa monti lee X	
	ibi Xta menti lee Xta	
	ibi Xca menti lee Xca	1-
-	132 mentilec	/ 1983
1	ibi mentilce	
2	135 othò lee_ oht	rio1517

Se vendon en el Empedradillo, vajos de las Casas del Estado, numero 27. Mexico.

B. Lofeph Fran: Gamez . ft. 1768.

PAR.

rraductilla amilia Emira natury as paron of the veer and nidulation and set of the discount erte-oue tellier inte s pre-esta

14				. 15
Absolver.	Entzmacahpi.	Adulterar.	Tzohcanthahti.	
Abuelo.	74.0	Advertir, ò atender	Thâmbni.	e Ca
Abucla.	Na htzu.	Afeytar.	âxabuni.	¥ T
Acabalar.		Aficionarle. —		4.4
Acabar.	. Qhuadi. Gaudi, Qha.	Aforrar.	Paeter	¿
	tzi.	Afcirc Management	Na muete.	
Acariciar.		Afcera.		1
Acarrear	447	Aflojar,		e
Acercarse.	The state of the s	Aftenter.		
Acepillar.	âtzi.	Agacharfe. —	Câ-mi.	
Achacar.		Agarrar.		
Aconsejar. —	yti.	Agorero, à Adivino	-Na ndëhquitè.	
Acometer.—		Agotar		1787
A costarse.	Toy. óxi.	Agua.	Na dehe.	
Acostumbrarle	Nzây.	Aguar.	Deeni.	
Acordarle	Nbênî.	Aguador.	Na yay. Nay.	alite.
Actopam, Lugar	Manutzi.	Aguacero.	Naaaye.	
Acuñar. —	Tzabti.	Aguacate. —	Na tzāni.	
	Manni. IA	Aguardar.	Tg-mi.	
Acocote. —	Na biphi.	Aguzar.		
Adelgazar.		Aguda cola.		
Adivinar.	Ndehqui.	Aguila.	Na xyni.	
Adove.	Na thythay.	Agradecer.	Numamadi.	
Adorar.	Nemanzû.	Agriarse, o Acedarle.	Ixqui.	
	Ada-			Ahon
		3		

20		
Anteojo.	Na hiêdã.	OF RES
Anzuelo.	Na nthytzi. ng	whûa:
Añadir.	Tehque.	1
Añil.	Na gyhy.	***
Año	Na ghēya.	
Apagar. —	Hûêtti.	
A parejar.	nēy.	100
Apartar. ———	Huegue. ûegue.	1.34
A parejo.	Na xadma.	12
Aparar.	Thē.	***
Apaciguar.	Hegui.	V.,
Aparecer.	Nêngui.	5
Apedrear.	Ccahni.	TAXA O
Apatecer. —	ñûhpì.	
Aplastar	To-mi.	49.3
Aplicado.	Na myati:	
Apolillarse.	Nziue.	
Apostar.	Tâhuy.	
Aprehender.	Pâdi. Ndehqui.	7. N
Apretar.	Dy-ttl.	4 3 4
Apretar con el puño.	Mi-tti.	
Aprissionar.	Bbegue	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Apuesta.	Na daha.	de 6
Apontalar.	Tetze.	
	*	Apos .

	21
Aposento.	Na oy.
Aprefurar.	Xg-ni.
Aquel.	Nung.
Aqui.	Nuoua. Guehqua.
	Phytzi.
Arado.	Na ttabi.
Araña. ———	Na mexè.
Arañar.	Xahqui. Xati.
Arbol,	Nabay.
Arbol del Perú.	Na xaza.
Arco.	Na za.
Arco iris.	Na beccni.
Arder.	2.3.
Ardilla.	Na mina.
Arete.	- Na tzygha.
Arena.	Na bomû.
Armarse, à resistirse.	Mahti.
Armadillo.	Na ggincua.
Arrancar de raiz	Qhytzi.
Arrastrar.	Qhymi. Gymi.
Arrear.	êtti. Tetti.
Arrepentisse. ——	Tobai.
Armebosarse. ——	Pati.
Arremedar.	Phêtti.
	Ar-

	- 1	
22		740
Arras.	Ya nttytyē.	1
Arrefgarar.	Hûxanbêdi.	1000
Arrendar.	Mihqui.	, 30 th
Arremangarse	Xântzhe.	
Arrebatar.	Qhuatzi. Hiar	mì.
Arriba.	Mañã.	
Arrimar.	Quatti.	
Arriscarse el sombrer	o Pemphun.	-3
Arriero.	Na yophni.	1 - 3
Arrinconar.	Quatnizati.	1
Arrojar.	Ernî, Tenni. I	ey.
Arroyo.	Na hiênthè.	A. A.
Arrugar.	Bannt.	- 4
Arruga.	Na banni.	· · · · · ·
Arruyar	Huâtzì.	- 1
Arquear algo. —	Zâtzi.	
Acessar.	Tibna.	
Aspera cosa. —	Na âdì.	
Astillar. ——	Xghque.gtze.	1
Assar.	Tzânì.	1
Assegundar.	Tohpi.	
Assaltar.	Tābqui.	- 2.5
Assentarse.	Hûdi. Hindi.	Mi.
Affi.	Nghapy.	
7 4 *		Affor

	43
Assomarse.	Ceanni.
Astilla.	Na xehqza.
	Na gho-mi.
Atadero.	Na nthûtgua.
Atajar.	Catzi.
	Phandi.
Atole.	Na ttêy.
	Ccatti.
Atrancar.	Tehni.
Atràs.	Nimughte.
Atravefar.	
Atreverse.	Tzohtè.
Atrevido.	Na bugga.
Atormentar.	yni.
Augustin-	Na Axti.
Aunque sea assi	Madague-à Ma-
	danyû-â.
Aunque fuera yà	Mânthò.
Ahuyar.	Ty.
Aventar. —	Pigui.
Aventarse.	Nthihmi.
Aventador.	Na huit-tzibi.
Aventajarse.	
Avergonzarfe.	
	Av

Bis-

24			25
Avisar, -	- Xiphi.	Barcina.	Na xittà.
Azuela.	- Nahiaxi.	Barranca.	Na hîê. Xothay.
Azul	- Ccanqui.	Barrer. —	Paxi.
Azadon.	1 180	Barreta,	Na byby.
Azador	\$ a		Pyhy.
Azotar.	- Mēpi.		Hiêtzi.
Azote		Barriga.	Na zittey.
Azucar.	1 /	Barrigon .	Na bipho.
a transfer that the same and the same		Barro	Na pehay.
	R 0.00	Baptizar.	Xihtzi.
		Bastar.	Qhuadi.
Baho,	· Na hanne bughpa, A	Basura. —	Na pughttey.
Baylar. —	Név.	Batea.	Na mohtza.
Bajar		Batir	Phyhqui.
Bajio.		Babear.	Nzyghni.
Banca	Na nahuati. Banoa.	Baptismo.	Na xixthe.
Banco. —		Beber. —	
Balcarrota.	Nanzundêê.	Bellota,	Na ndēza.
Bañarse	Nhì.	Bendecir.	Qhahpi.
Bañar à otro.		Berruga.	Na rocca.
Barbechar.		Besar.	Tzyhtzi.
Barba. ———		. Befar cosa sagrada	-Ndânne.
Barbas.	Taghyni.	Beta de qualesq. cosa	Nabētzi.
Barbacoa.		Biga.	Nabenza.
	Bar-		Bif-

				AND CANADA
26		. `	27	脚脚脚
Biscocho:	Na ûbmê.		Na xihtò. Buhchà-	
Bellon de lana	Na n-yò.	Botella.		
Bisnaga.	Na he.	f - 2 - 1 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2 - 2	xihtô	
Bisnieto.	Na honghelità	Botija.	Na buhcha.	
Bisnieta.	Na bonganxûbehto.		Na dâhtzbi.	
Bisabuelo	Na hudriber	Brasero.	Na nghyhtzbi.	
Bifabuela.	Na hughterie	Brazo.	Na yeni.	
Blanquear.	Travaui	Brazada.	Na ûenî.	
Blanco.	Nametani	Brotar.	Phugtze.	
Blando.	NI . Ad!	Brincar.	Zatzi.	
Boca.	Namai.	Breve.	Zenthò.	
Bocon.	Name.		Manhò. Niza.	
Bola.	Na xengne.	Bueltas dar.	Thêtti.	
Bolicar	Iva nunni.	Bula.	Na bûnâ.	
Bolicar. Bofetada.		Bullirse.	Huanni. anni.	
	Na pethmi.	Bufcur.	Honi.	
Bofe.	IVa xinne.	Burlar.	Xaxi.	
Boltear rodando	Gati. Bati.	Burlador, ò provo-		
Bolfa.		cador.	Na xaxtè.	
Borrar.	Thuhti.			
Borracho.	Nati.			
Borracho habitual				
Bosque.	Na nboza.	Cabiloso.	Nahmiztè.	
Bomba.	Na phugguenzaxti.	Cabar.	Xêy. Xêhqui.	
Bostezar.	Y send LI send	Caballo.	Na phani.	
1.44	By.	Capano.	· Ca-	
	5-0			

and the same of the same of

28	•
Caballeriza.	- Na ngûnphni.
Cabello.	- Na xta.
Caber:	Nyenî.
Cabeza.	Na na, naxmû.
Cabra.	Na nxûtxì.
Cacaguate.	Na qhymbay.
Cacao.	Na deghy.
Cada rato.	Nghatnghat.
Cadavera.	Na naxmu-dû.
Cadera.	Na xinthe.
Cadena.	
Caèr.	Na tengbueqha. Tāgui.
Caèr tropezando	Phoene
Caèr en profundo	Tak
Caja,	
Calabaza.	Na buada.
Calabaza larga. —	Na mû.
Calandria. —	Na mamû.
Cal.	Na boye. boña.
Calcañal.	Na nâni.
Caldo.	Na dyngua.
Calentar.	Na nguithe.
Caliente cosa.	Patti.
Calor.	Na npá.
Calul.	Na pa.
2 Ma -	

**	-9
Calzar.	Tîtî.
Calzones.	Tazexqbo.
Calbo.	Na myna.
Callar.	Xeque.
Calle.	Na dânu.
Cama;	Na nttotzi.
Camaleon.	Na tzihcan dâhi.
Camaron.	Na may.
Camissa.	Na pahni.
Camino.	Na nu.
Caminante.	Na nenú.
Camote.	Na bug-ccua.
Campana.	Na ttēgui.
Campanario. —	Na noûnt tegut.
Campanilla de la boca	.Na tzithe.
Campo.	Na batha.
Cana.	Na xihnnua Taxxtâ.
Canal.	Na pinthè.
Canasto.	Na ghytzbugtze.
Cantar.	Tûhû.
Cantaro.	Na xeni.
Cantero.	Na hiaxtò. âtzdò.
Canilla.	Na tzytndoyo. Min-
	guandoyo.
	Ca

Cal

IN THE LEGIS

31	
Cara cofa.	Xa madi:
Carpintero	- Na yaxı.
Carriso	- Na xithi.
Cardar.	Tehque. chque.
Carear.	- Nhĩanduy, nhì andhm
Carzel.	Na phādi.
Cafa.	- Na noû.
Cafaca, ò vestido	
Cafado.	- Na medinthahti.
Calarle.	- Nthâbtí.
Cascabeles	— Ta ghadi.
Cajete.	- Na tzamhi.
Castigar.	- Tzāhti.
Cafcara.	- Na xi.
Cafuela.	Na mohi.
Cebolla.	- Nadênxi-
Cedazo.	Na nbatzi.
Cena.	- Nattoxi.
Cenar.	Tzinttoxi.
Centella.	- Na huêy.
Ceniza.	Na bohtzbi.
Ceja.	— Na yodā.
Cera.	Na tzyncûe:
Cerca.	Na ghûtzi. Phugte.
	Cer

1				" A
	32		33	
	Cercar.	Qhûtzi.	Chichigua. Na nzy.	
	Cerca, adverbio		Chinche. — Na xâne.	
	Cerebro. —	Na tzibdò.	Chiquearle. — nâm	1 1 4
h III	Cerda:	Na zyphni.	Chismoso. — Na nemhîâ.	
	Cerrar.	Cotti.	Chochocol. Na ma-xsni.	
	Cerro.	Na tthehe.	Chocolate. Na ndegby.	
	A CONTRACTOR OF THE CONTRACTOR	Phatzi.	Chorrear. Puti.	
I DAM	Cerilla.	Na bugzgû. buggû.	Chupar. Tzyti.	
7.	Cefo.	Na bugyo. Gabo.	Chapamirthos Nagahtty.	
	Cenidor	Nangyti.	Ciego. Na goda.	
	Chato.	Na bem xinu.	Cielo. — Mahêtzi.	
	Chanfear.	nântty.	Ciervo, o Benado Na phantghe. Hoc-	
	Chamuscar.	Huixqui.	phani. 3520100	
	Chapulin.	Na qhohto.	Cimiento. Na atti.	
	Chayote	Na Xamû:	Cintura. Na highi.	
	Chile.		Clavar. Phohti.	
	Chile leco.	Ma-y.	Clavar prendiendo. Rete.	i,
	Chile verde.		Clavo. Nanabxi.	10
	Chichicuilote.		Cobrar Ccotti.	
	Chistar, ò silvar. —	Hyxi. Hyxti.	Cobija. — Na patdarini.	-
	Chia semilla. ——		Codo. — Manyymi.	
	Chibato.	Na Tâxi. dettxi.	Codicia: - êxmatziya.	
	Chicharra.	Na gui.	Codorniz- Na tûtû.	
	Chilacallote.	IVA Getten.	Cojer con violencia. Qby	
		Chi.	C Gor-	
1				

Cojer en el hecho. The. Cojinillos. —— Ya coxi. Cojo. —— Na dogua. Cola, ò Rabo. —— Na tzy. Cola pegamento. — Ma coxi.		問題制。最
Coser en el hecho. The.	35	
Cojinillos. — Ta coxi.	Comida. Na huni. hneque.	1
Cojo. Na dopua.	Como preguntando, Hague?	
Cola, ò Rabo. — Na tzu.	Como refiriendo. — Tengu. ngû.	
Cola pegamento Na cuena.	Confessor. Na ghuanbate.	
Cola, ò Rabo. — Na tzy. Cola pegamento. — Na cuena. Colar. — Phatzi.	Confession. Na ghuanni.	
1010 Na access	Contentate	
Colchon. Tzyhti. zydi.	Contai.	
Colchon. Na phidi.	Considerar. Tzg-mi.	
Colmillo. Na datal trains	Confentir. — nuhpi. A otro. Hohpi.	
Color. Na quihu	1 400 10001111101 40	
Colorado. Na ntheni.	Conejo. Na ghua.	
Colocar.	Convertir. Pyingui.	
Comale.	Confirmar. Thête.	
Comadre. Na mânê.	Consumir. Tèguè.	
Compadre. Nanhand nhava	Consuelo. Na nthûmmyy.	
Compañero. — Na m marie	Contagio. Na texte.	
Comulgar. ninhi	Consejo. — Na yti.	
Comprar.	Concuño. Na mihqui.	
Copletar, è consumar. Tadrad	Conchavarencontrato, zopho, zethia.	
Componer. Hage	Copal. Nanyuidni.	
	Corazon, Na muy.	
Compra media dia -	Coraje. Nacue	
Comenzar. — Phydi. Dymi	Corba, à cuiba cosa. Na magui.	
Comenzar Phydi. Dymi	Corba, ò cuiba cosa. Na maoui.	
Co-	C2 Core	

			41.	
	Desbaratar. — Huahti.	Despegar, ò descostrar	.Etze. Xgtze.	
	Despreciar. Benzû.	Despabilar.	Tutzi.	
	Desatar. Xotti. Xohqui.	Delabrida cosa. —		
	Desollar. Xântzi.	Descolorida cosa	Na hiati.	
	Desnudar. Muggue.	Destapar.	Xotzi.	
	Despachar, ò Nêtzi.	Detener.	Tzâ-mi.	
	Despedazar. Tyni. Letti.	Detener à otro.	Idem.	
	Desterrar. — Cûy.	Determinar.	Xehgui.	
	Delpertar. Nubû:	De un tiro.	Nzehquitho.	
	Despertar à otro. — āā.	De uno en uno. —	Nna manna.	
	Descansar. Tzāja.	Devanar	Otzi.	
	Desdichado Na bembaehi. Hioya.	Deber algo.	Ndûthay.	
	Derechamente. — Na nghuanni.	Deber à otro	Tubpi.	
	DesprecioNghanate. Nghantetho.	Desear.	Tziya.	
	Despues Nbepha.	Desde luego	Xemagueby.	
	Desconcierto. — Na phāgui.	Dia.	Na pa.	
~	Despedirse êdi.	Dia festivo.	Na pandango.	
	Desconchabarse loani-	Diente.	Na tzi.	
	mado. — Cuêntî.	Diego.		
	Desensillar. Tzyhantûtzi.	Diestra mano. —		
,	Desgranar. Thahqui.	Dichoso.	The state of the s	
	Delvergonzado Na nduxte. tzone.	Diligencia.		
	Desplumar, o pelar. Xângui. Xahqui.		Na nbogha.	
	Desincharse. — 739.	Digno.	Na mezm.	
	Del.	A Comment of the comm	Dios	
				و برادال

				-9-3-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1-1	BURE TO SERVICE STATE OF THE S
					HH B
	44		1	77.71	
	Empujar.	43300	Enganar.	Hâhquì. cadi.	
	Emporcar.	Hiahqui.	Engordar.	Nohqui.	
-8	Emprenarle.	$N-y\mu$.	Enemigo.	Na oh.	
	Enmohecerse. —	Boxqua.	Enjugar.	Tziti.	
	Encias.	La neugne.	Enjaguar ropa	Pehqué. trastos, xyh-	
	Encajar.	Phohti.		qui.	
	Encarecerse	Mahqui.		Câ.	
	Encasquillar, ò engas	far. Cati.		Bughcue. Bughcue	
*	Encender.	Ziz doue.	En otra parte.	Nnan-yopy.	
	Encomendar	Tehti.	En otro dia.	Nnan-yorahpa-	
	Encontrar.	Ngathu. nthê-uì.	En ninguna parte	Hinghahpy.	
	Encogerse.	Ngathy. nthê-uì.	Enramada.	Naccami. xu-mi.	
	Encrespar.	Tzantzi.	Enredar emmarañan	do. nēti	
	Endenantes.	Mahêbu.	Enfartar.	Tete monnio A	
X.	Enderezar.	Nahuanni.	Enseñar.	Xāhni. ûhti.	
	Endrogarfe.	Tûxttēv.	Ensima.	Maxetze.	
	Endurecerse		Enfillar.	Hexan nthûtzi. uer	
	Enfado.	1.120.4	Enterrar.	agui.	
	Enfermar,	Hiệni.	The state of the s	Ndehqui.	
	Enfermo.		Entendimiento. —	Na nphêni.	
	Enfermedad		Entenado.	Na hebztzi.	
	Enflaquecerse		Entenada.	Na hgtxû.	
- 4	Enfrente.			Gueby. nuby.	
1	Enfriar.	Ztzegui-ztzeti.	Entrar.	Quti.	
	-111.75 ·	En·		En-	

46	
Entranis. Ta qhobbie.	Escuchar. etze.
Ellucicicic. Pehne	FIGURIE TOTAL
Entibiar. Pangui. Pani.	Eslabon. — Na Phéhtzbì.
Entierro, Nanaragui - 109110	Finalda Maritha
Enronquecerle. NHiava	Espantar. — Pidi.
Enroller. Pantzi.	Español. — Nanbughg.
En un tiempo. — Mannaby.	Espejo. — Na hêmhiê.
Enverecerse. Nda	Finance Ta mai
Eructar. Ohere.	Esperanza. — Na nde-mi.
Epalote. Nan-in	Espirar âgui. â.
Elcarbar. Xêhqui. Xêtte.	Espiga. — Na ngâ. ngâhâ.
Escarbar ahondando. Xêy.	Espina. Na mini.
Elcalera. Na rede.	Espinazo. Na nuxthà.
Escarmentar. He-ml.	Espinilla. — Na minguà.
Elcandalizar ! Quede	Espolear. Myngui.
Elclavo. Na behni.	Estàr boca arriba. — Pitzî.
Elcoba. Na baxi.	Espuela. Na myni.
Escobera. Nanzaxqui.	Eloulgar. — Pahqui.
Figure II. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.	
Escribir. Opho. à otro. Ohoi.	Estàr cosa animadaBuy.
Escribir. — Na nzaphi. Escribir. — Opho. à otro. Ohpi. Escribano. — Na yopho. Esconderse. — âni. nâni.	Estàr cosa inanimada. Dha.
Esconderse ani. nani.	Estàr encima lo inani-
Elconder debajo de la	mado. — Tixmañâ.
ropa, ò del brazo. Huitzi.	Eftár Eftár

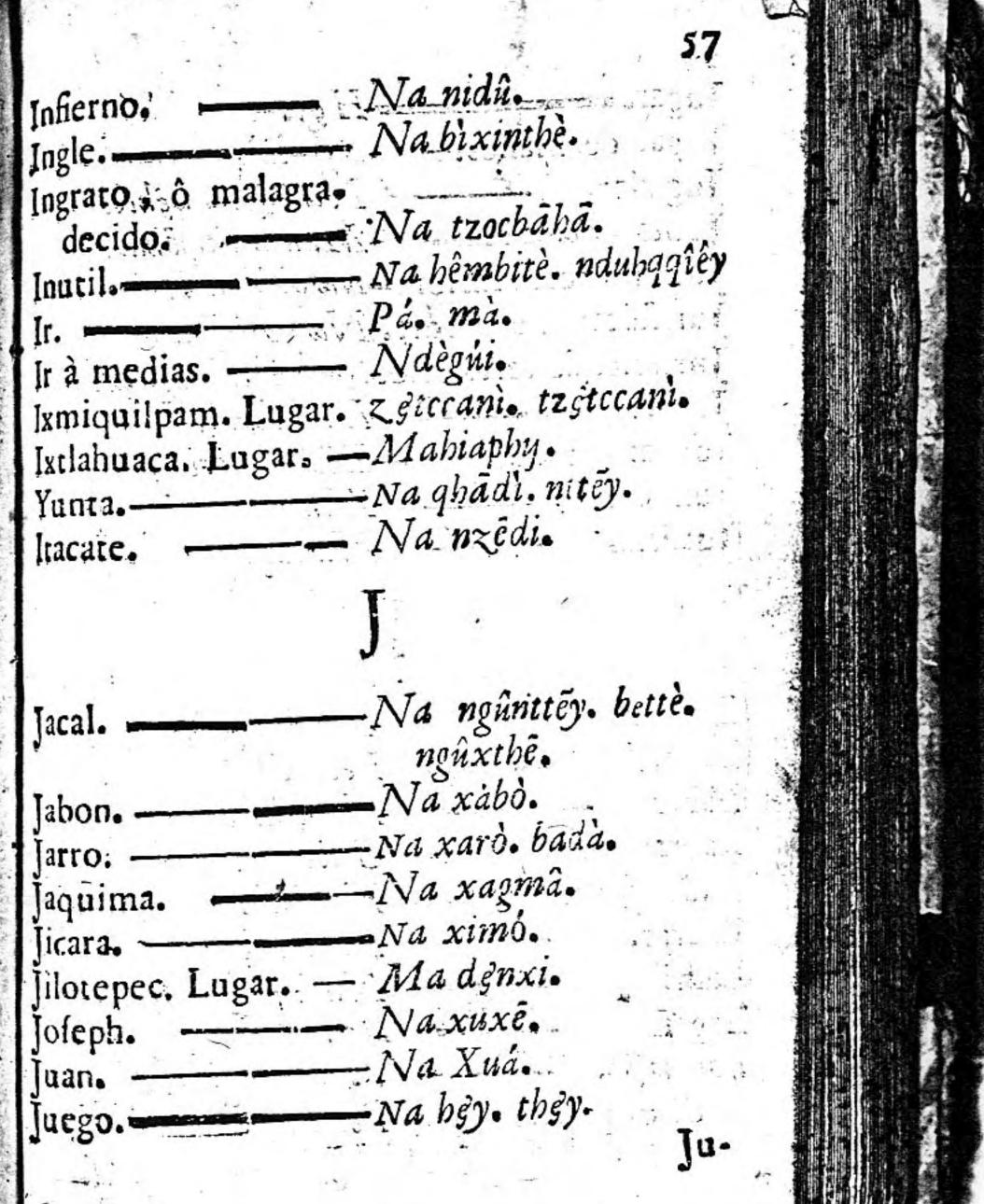
徳

Estar sabrosa la cosa. Xanqqyy. Estar encueros. — Buymanxi. Estassate. — Na mèphe. Estandarte, ò Guion. Na bextmathêtti. Estender. — Tynqui.	Falso testimonio. — Na xāhti. Fama, ù honra. — Na nzû. Faramalla, ò disparate. Na nthohmi. Favor. — Na mâhtè. Fea cosa. — Mantzò.	
Estiercol. Estirar. Estornudar. Estornuda	Fee. Na ttemêy. Feriar. Pādi. pāhti. Feria, ò Plaza. Na Tāy: Fiar. Tûxttēy. Fiebre. Na zehpa. Fiera. Na zahtè. Filo. Na tûy. Fin. Na ngâtzi. Fingir. Nhệte. Flaco. Na nyệhque. Flauta. Na bidnè.	
Facil cola. Hinguihêy. Fabricar. 918. Na bātti. Falda del mante. Na nenthe. Faltar. Bēdi. Fale	Flecha. Flojear. Floja cosa. Floja cosa. Na ngâ. Flojo. Na dâhhiêy. Flor. Na deni. Forlon. Fornicar. Fornicar. Tettzohqui. Fornicacion. Na tetnizohqui. For. D	

AND THE PERSON OF THE PERSON O

'ALLE			THE R
	52		推到 局
	Grana. Na nê.	53	
	Grano. Na zâxi.	Maniar a otro.	
	Grillos. — Taguergua.	Hablar en ajuste, ô	
	Grirar 71	conchavo Idem.	
	Gennir. Gand	Hablador. — Na zēmbîâ.	
	Guajolote - Nia dome 200	Hacer Qha.	
	Grunir. — Magni. a otro. Mati. Grunir. — Gagui. Grajolote. — Na dâmugni. Graje. Na enhe gravi.	Hacer trabajando gte.	
	Guardar. — Na ephe. guaxi. 1990 Guardar. — Pētzi.	Hacer cosquillas. — Q yntzi.	
	Gnardar coidando 1421:	Hacer ruido. — Ganti.	
	Guardar cuidando. Mādi. Gueguetoca, lugar. Mabida.		
	Guerra. Na magagut.	nar. Tzantda.	
	Guisar. — Hetze.	Hacer leña. Zy.	
	Guipil. Na huixio.	Hacer hazes de leña. Qhadi.	
	Guitarra. Na bida.	Hacienda. — Na ngûnhuâhi.	
	(TO 200	Hacha. Na thegui.	
	Crustar probando - 77-2	Hallar. Tini.	
	Gusto, ô alegría. — Na Pāhā. qhobia.	Hallazgo. Na ndini.	
	Guau, ô venberequa,	Hambre. — Na thùbhù.	
	yerba nociva. — Na mexyē.	Hambriento. — Na ztzāmanthûhhû.	
	2 VW Mickyc.	Hartarse. Nîna.	
	TT	Haver. Qhar	
		Haver cosa liquida. Po.	
		Hechizar. — ñêhti.	
	Hablar. — ñâ.	Heder. Xâgui. yyni.	
	Ha•*	Hedionda cosa. — Na nxã.	
		He-	
MAR			

1			
		75	
	Herir. Hio one side	Timer of The Necusti: State of the state of	
	Hermano, dice el home.	Hipare Nancouti.	
	Hermano, dice el homes	Hierro. Na bugghâ.	
	Hermano, dice la mn-	Hambre: Na-n-vehe.	
	ger. Na-îdâ.	Hombro — Na nxîchî.	
	ger. 1Va-1aa.	Honda Na nttendo.	
	Hermana, dice el hom-	Honda cosa - Na nhêve	
	bre. — Na nghû. Hermana, dice la mu.	Honrar Zûhcabi.	
	Hermana, dice la mu-	Honra. Na nzû.	
	ger. Na qhuhue.	Hormiga. Na kâqhy.	
	Herrar con fuego. – Na ztzogui. Herrar con fuego. – Huixti.	Horno Nahû ûti.	
	Herrador de bestias. Na quatguaphni.	Horno para pan. — Na hûhmê.	
a interest	Herrero. Na huiti.	Horno para cal Na ûtnâni.	
	Hervir. NZani. nthyni.	Horno para carbon. Na ût-thiâ.	
	Hann Na vugui	Horquilla. Na xoza	
	Hiel. Na poble.	Huevo. Na mado. dom.	
	Hielo. Na meztzê.	Hueso. Na ndoyo.	
5.	Hinada - Nava-	Huerta. Nanaza.	
	Hija Nanvunahtri ttixu.	Huychapan. Lugar. — Nxanmatho.	
	Hijo. Na bâhtzi.	Huerto, o Jardin. — Na nadm.	
	Hilar Hetti.	Huir Ragui.	
	Hilore Nadaxi.	Huyzquiluca. Lugar. Minggani.	
	Hincarle Dandihmû.	Husachi. Na munza.	
	Hincharse. Neni.	Humedecer Xahir, xay.	
	Hi.	Hu-	
			ל ענונון



56		
Humeda cosa.	Na nxáb.	.Tanin
Humildad.		
Humo.		
Hurtar,		Hembre
	-	9.732.4
	The same of the same of	1990
	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
Idioma Othomi	- Na nhianhii	Homes.
Idioma Castellano	-Na nhianph	House - su
Idioma Mexicano	-Na nhiamar	ndezná 1
Idioma Tarasco.	Na-nhiama	ndáhi 1
Idioma Masagua	Na nhiâmphe	i. wood
Idioma Meco		
Idolatrar.		
Idolo.		
Yerba buena.		1.04
Yerno		
Yesca.		1,27
Yelo.	Na ztzedo	H
Iglefia, ô Capilla	Na nigha.	1996
Igualar.	N-veni	
Incensar.		i i i i i i i i i i i i i i i i i i i
Incensario.		10.00
Indio.		540
1	T Ara combehin	
	. \	In-

60		
Levantar colo anim	ada Dani alam	
Levantar cosa anim	ada. Patzi. gnytzi	
Levantar cosa ina		city
mada, si es cosa		Enng
fada, ô grave	- Tutzi.	Jing.
Levantar cosa lige		. Tarret
inanimada. ——		::0@
Levantar los ojos	Ngtzda.	- 62
Leño.	Na zá.	Care
Liar.	X ettè.	Lite;
Librar.	Pughe.	Lifes.
Licencia.	Na nzehoui.	Lish
Liebre.	Na xidê. deqhu	à 1.1
Liendre.	Na bugttò.	flal
Limar, ò raspar	Câxtě.	is
Limon.	Na nimo.	Lati
Limofna.	Na nhugnhig.	debii
Limpiar.	Thûhqui.	o cad
Llaga.		Ĺċċ
Llama.	Na ngugxcaya.	nd a
Llamar.	Na nphatzbi.	~ ~
Llave.	Nzohni.	
	Na nzohqui. n	0
Llema del dedo	Na ngugzaha.	.,000
Llenar.	nudi. nutzt.	01236
Llevar cosa animada	. I zitzi.	
		Lle-

62		
Madeja.	- Na phāti.	Mantear
	- Na me.	Manteca
Madrastra.	- Na hg-mé:	Manzana.
Madrina.	Na megha. Intilivo	Marabilla flo
Madroño arbol	7000	Marchitarfe.
Madurar.	- Dâ. odol	Marcos
Maguey planta	2	Marido Marido
Maestro.		Martajar
Mala cofa.	- Nantzo.	Mas. Socs
Malacate.	- Na hiệti thêti.	Mascar.
Maliciar.		Mascara
Malba planta.	T 100 20101210	Malorca.
	- Na tob-tia-	Massa.
하는 것 같아. 이 아니다 아이는 아이는 아이는 아이는 아이를 내려왔다.	Tzuti0 201 03501	Massa levadu
3 -	- Na hiahqui.	
		Matador
Mancornar.	1441)11101010	Matadura
	Na noadi.	
Manea.	Na ntenni.	Materia, ò p
Mandar.	- · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Maiz.
Mano.	- IV/4 'UF.	Mear.
Mano diestra	- Na venvev.	Mecate lazo
Mano finiestra.	NTA venagha sastisal	Mcco.
Manosear.	Thadi - Singliff	Medias.
	Man-	

Na ndega. Na ndapeni. or. — Na puembi. Banni. Mannrae , 15 1375 M naphi.

Na hmihtè. Natha.wan- lura. Na ixqhym. - Na hohte. hiohte. - Na yaxtha. Na-zantzi. xantzi. podre. - Na ya. - Na-dethâ.

o. — Na ntbahi, nthây.

Na ndemqbû.

Na ndemqbû.

Ta media. nphongua.

Me-

	67
64	Milpa. Mahaht. oriuploM
Medicamento Na nethie	A CONTRACT OF THE PARTY OF THE
1.7286	
Medida. Na tteni. SORSTE	1 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2
Medir eni-yeni. de sliderel	Misericordia. Na nhuehqui.
Menear anni (nanni.) Clicionel	• # · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
Mentir. Phêtni 2003EM	THE CHOCK OF THE PARTY. OF JOHN DIVI
Mejore — Mannraxanho	ATA DA YI.
Mercader Mahe. mahpate.	11 Tamend
Merendar zimde. numde	Maha Maria / Na baxana
Mes. Na Zana	The state of the s
Meser. Hud-mi.	Moles of Otomorphisms . ODDIN
Mesquire. Nattahî	Maccoco. Naccoco.
Metal Na buegha.	n our 1 13 5 17 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
Metate Na ghynilisonvei cfick	Manager Vanti
Meter. Qutt	After ray linds books
Meter encajando Cati 100018M	Manage Na rantie
Meter en la bolfa Hutte Hutte	Monten. Na mundo.
Meter guardando Catt.	Maior Dobo.
Merepec, lugar. — Ntequada.	Moriralis Sharan Tu.
Mexico, Ciudad Nbonda.	Madera. — Za
Mezquino, à ruin. — Na yuya.	Mortaja. — Na patzdû. hemdû.
Mezquino especie de	Morado color Qhyppoy.
	Mosca. Na gutule.
Miedo. — Na ztzû.	Riola
Mil-	

of The	Yellow the second secon	Name of the second seco	WINTERS
	-66		HAL B
	Mosquiro. Na szaûê	807	
	Moverse. ani.	Nadar. — Xaha.	
	Moileja. Na mexqhodo.	Nagual. — Na npynni. nmyngui.	N Comment
	Mollera. Na ndêhê. 30 1331M		
	Mucho.		
High	Mucho. Ndunthî nzēya.	[
	Muchacho — Mazahquito. nzētho.	Naranja. Na nanxa.	
	Muchacho. Natzyntty.		
	Muchacha. Na nxûbizi.	Nariz. Na xînû.	
	Mudarle. Poni.	Nata. Na naxta,	
	Muela. Na tzaphi	Negar. — Queni.	
	Muerte. Na ndabtedû.	Negra. Na bohtzu.	
	Mudo. Na goone.	Negro. Na bodê.	
	Muger. Na behhia. dânxû.	Nervic. Na dâzy.	
	Multiplicar. Xândi. Xândi.	Nextamal. — Na zûnî.	
	Mundo. Na nximahay.	Nido. — Na baphi.	
	Muñeca de la mano. Na dynyē.	Niebla. Na bugngûy.	
問題	Muerto. Na dûe	Niero. Na behto.	
	Murcielago. Na tzatzgû.	Nieta. Na nxûbehtb.	
	Murmurar. Izani.	Nieve. Na xighá.	
	Musico. Na pēmda. mēmda.	Ninguno. Qhoo, ghoontho.	
	Mariotto Is	Ni tantito Madichy . maditzy.	
Hill	Moitis - Iva politiche beniche	Nà. — Hinnâ.	
	NacerM Mir .:0100 obstoM	Noche. — Nanxûv.	
	Nada. Hinte. hinyy. ohto.	Noez, fruta. — Na demza.	
	Na:	E2 Nom-	
100			י אינועו

~ 30		1	69	
68	Ngni.	Ojala. —	Nazāhmaby.	
Nombiai.	Na thûhû.	Ojo de agua	Namehē	
Nombre.	Na xâthâ.	0jo	Na daa. ; codos q.	
Nopal.	A NIO	Oler.	I yni. patzi.	
Nopala, lug	gar, ô No	Olor.	Na yym.	
paiera.	Na nboxthâ.	Olvidar.	Pumbnia	
Norte.	- Mahubqui.	1) Olla.	Natzey.	
(\$C.57989783)	Iviano occió		Na tzāy.	
Nube.	Na gây	Orear, ô fecar		1.111
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Na thúti,	Oreja.	Na gû.	
Nuevo.	Marayo.	Oracion	Na qbabia.	
Nuera.	1 V CO C Z CITITOCO .	A 8	Qhâhpi.	
Nunca.	Hingannandi. hin	Ordenar -	$T\tilde{e}-mi$	
	hamby.	Oriente	Na puembiadi buexadi.	
	Constant and	Ortiga _	Nanzânâ. ols q	
		Oritla	Na cahti.	
		Orar.	X ghcambeni.	
Obra.	Na gte.		Na ccaxti. Encles	
Obligacion.	Na hexi. ndûhpatê.	Oro.	ATA ntûno	
ST LEADELICE	Na dahhiêy.	OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF	Nantûyê nes seson	
Ocote.	Na tynzà.	Otra vez.	Mannagute Nama	
Ocultament	e Manangui.	Otro.	Nranyonachna	
Ofender.	Tzohqui. xaxi.	Otro dia.	Nranyômahpa.	
Oìr.	edè.	Oveja.	Na nxûyo. nxûm	
Oja.	Na xy	- Sittle	Pa-	
* 3.7	Oja	la. III	ra-	
What we will be a second of the second of th				

70	7I
date of the same o	Panza: 1 . Na xépho. daxpbo.
Dioge agua L ve. s	Danal. Na panne
Pachon, o lanudo. Narbazu.	Paris de rebozo. Na patdacmi. bayo.
Dechara nambra la	Dana frata: Na rocca.
A Talarato10 0	Danel in Coesal Villabe-mi. Coesal
Designation Not to Patter Siville	Pararfe. Bay. In:now obsood
Padre Na htà.	Pared inplomentation Naghotiliom obsoot
Padrastro. Na hehta.	de pièdra. qhado. 1006391
Dadring - Nahtahgha.	Parentesco. Na ngha-u-y.
Obaher	Pares. Tattotzt.
Paja. Na xittey, baaxa.	Paladar - Na motne 30 cb criss 9
Pajaro. — Na ztzintzy.	Parir.
Pajaro carpintero Na n-yaphi.	Parida
Palabra. Na hia.	Pariente Na-mêni.
Palo Naza.	Parparear. ———— Cuênnî. : cloo slojego
Palma, Arbol. — Na denthi baphi.	Partera
Palma de la mano. Na xin-ye.	Partir. AXémmenta sonyod
Paloma. Na doygha.	Participaris AXehpunlulob o , 16194
Paloma torcaz. — Na tzaha. duyztzu.	Participante Wa zehpate. 369199
Palpitar. Rotzi.	Pallo
Dan Na thuhme.	Passado mañana Vindamântciallaca
Panal. Na zephi.	Paffaradax. Thoger
Panocha. Na ttaphi.	Passar al otro lado. Ratzi.
Pantorrilla. Na muyngua.	Passear Maya. baxno
Pan-	*0399

Pastor Wana-yo. phasyon Pato. Nabaddu. .lsfisq Pecarau Tzobawo er eb Fisa Pecado generalmere, Na trobquis and sorq Pecado original, Na bettzohqui ... 19089 Pecado mortale Wabobierzohquisonia Pecador. - Nagaduzahqui. Tzoh. Parentesco.—sturp Mangha—umy. Pecho de criarione ava la baise Pedir. -- im adi- rins ? Pegar. -inthe Dya mahtie rapa Pegajosa cosa: Anni Manper- "152750769 Percera Station WE hque. cronsq Peyne. Na nzani. Partite Pelar, ô desplumar, Xângui zealiqui vinis Pelear. Sunding Tuber. - . Dinagioning Picar. Pelear reganando Zuyy xa. Passo. Pie dra. Pellejo. Waxienen obeste Pelliscar. - atie atie xehtiufis Paffar al ocro lacona Varia Pelo. Pelon. on Na gonar . 159ffsq Pen-•กรไร Pala

Pensar. WZtzemi. .zxsl erbeiq Peña. Na mayèmog szboiq Perder. Bedi. enicia Perdiz. And Nadnyztzu. Pila. Perdonar, Jan 6 5 / Pûnni. 2762iq ob reliq Perjudicar. -- XXaxi. -- olaq ob raliq Perro. Trabthyd. 2160Enia. Persignar. - Ohni. bmehpia. 1811119 Pescado. Na bûa. asis Pescado blanco. — Na ttaxhian & raliq Pescar. — ... Gybna. .. . zeinm Pescuezo. - Nacyyga ogome relig Pestaña. - Ngoxidazoo reprolis Petate. Na xîpbî. systisiiq Pito. i .minum. i .otiq Piedra de lumbre. Na dobtzhi. onstalq Piedra dura. Wa meda. Pinterr Piedra de canteria. Na hyaxdo. Pics

74	
Piedra laxa. — Na xindo.	planta, ò Arbol. — / Na bay.
Pledra hounday was NA Areada . Com House	planes del nie //a ximuuas
Diedra namer E 1/ 37 sechada-	Maztzuv. Tubble
Pie MISIS ING. A TARREST TOPOGO	planta / Vabuezna.
Pierna.	Duma. IVa xiiii
Pila Maria heranita	Dobre Na huencate.
Pilar de piedra. Na bando. rendo.	Poco mas, o menos. Chythomanra, na-
Pilar de palo Maraya .760111199	Chythmichy
Pinacate. Na dobonaC.1994	Poco à poco. — Nghanate.
Pintar attonion Contra Contra Transfirm	Poco hà. — Shamaquentia.
Pintor. — Na yohqha 15199	Poco. Chutho.
Piojo Na ttoni. tto-2 35399	Poder - Ztra
Pisar. Nemi0 23199	Povo. Na-boxt.
Pilar, ô cohabitat ani-	Polycion - Na natzie Bioligiera
males. Thitzi.	
Pifar atropellando. Neti022:13	
Pisotear cozeando. Diagi.	Poner cuidado Thâmbni:
Pitar. Huxi	Poner la gallina Hûy. biûy.
Pitahaya.	Ponerse en quatro
	pies. Ng-anni.
	Ponerse boca arriba. Pîtzî: ng-atzi.
Plata. Nattaxi: 1000	Poniente Nanta 127911101
Platano. Na daza il 90 5 109	Poniente. Na yy hy.
Platear. Traxque. caxeeaxi.	Por aqui.
Plato. Va manza.	Por alli. Nanguehny.
Plan-	T CA

	77
Por acà. Nanguehqua. ninehe	puebla Ciudado - Nde-mã.
Por aca. Avanguenquas quaes	1/4 (7) 2 (1)
Por alla. Nimany nimapy.	Na rani.
Por que? Te-â. tenangue-â?	Paerco. Na-tzydi. zaghua.
Por que, relarivo Nguehtho	zaggua.
Por donde. Haby	Dearts IVW SUNCES
D - 7	Dulance IVA CVO
que-â.	Pulque fuerte Na yoguize,
Por vida tuya. — Na banatemmyy. 09	yozêy.
Porfiar. zedi. zedi. zedi.	Pulga. — a a.
Dorrero - Na mangoxtia outil	Pupta.
7	D. 0727
Prenez. Na nyy ovol	Dung à nunado. — Wa Mille
Presencia. Nanani	Doro / a zyma.
Pressa Nagbutie oviol	Puto.
Design To the state of the stat	Pajar. Membia. menthia.
Prieto. — Na pothie bipo 19809	Pujos, entermedade La naxue
Principal, ô. Cazique. Nanzaya. aanzia.	
Principio. — Namyat. 3 3 115001	
Probar. — Ztzā. — Ztzā.	Onaio. Na guaxó.
Procession. Nithêtti. och ananol	Quajo. Hambu.
Prometer. — pahti	Quando! Nuhu.
Proximo Na minggiay.	Ollando Telativo
Publicar. Pue-	Quantos. Hangu-ngha-y-
101	

.78	79
Quautitlan, lugar. Nza.	Raya, o termino. T Na theti resbrot. A
Quebrar tronchando. Guagui.	Rajar hendiendo. T Xotzi. zonguionen S
Quebrar lo solido. Tehmi, dehmi.	Rajarie cosa de ma
Què es de èl? — Xi-â.	dera. Xehque .1899!
Quedarse Cohi. gohi.	Rajarse otra cosa. Ccaqui ttiqui indicas.
Quido Nghante. nghanate.	Rajar leña. Zongui.
enfermo. Dântzi.	Rastrojo Na boxh-
Zâtt. tyti.	Rala cosa - Nanhani
a pegando fue-	Rana. Na gue.
Tyxti.	Rara vez.
Querellarie Zatzi.	Raspar. axtè. axtè. assomoss.
Quelite. Va ccani.	Raton
Querer. Nee.	Rata. Nang-oy12vousil
Quereraro. Ndâmxêy.	Rascar. Xābii
Quesquemel. — Na māhuy.	Reara. Ma danthi:: 10090H
Quien? Too.	Recio. 22di. 11209H
Quen, relativo. — Nuâ.	Recibir cosa animada. Tzini
Qu xada, —	Recibir cosa inanima
Qumil, ô sobornal. Na beni.	da. Hâni1539 H.
Quitar. — Hianni. hiani.	Recojer. — Qha shift I
Quizà. Xāhmâ.	Rechinar. Dyntti. Byntti. 10129
	Recular. Thiqui nchixtha 531
	Red. Namhatzungyhua.
	Redoma. Na zihio negoriola
Rayz. Na yy. Ra.	Re-
· ULU)	

	1	76	
080	V. 4.		
Redondear.	Ne the	Tzanti.	to eggs
Refregar	Acres 2	Tûhqûi. tal	nni.
Regadera.	1	Va nunthe	Tajaria e
Regar.	model !	anthe huay	dei a.
Regañar.		iani. ztzyy.	
Referen	3	Thede.	Bir ica
	+ .	Na dâgâñâi	Rev. Al
	ear.		Lie Slan
aunu Jawa		otzi.	Rana.
Remen at.	1 17 -	Puete. cual	me croff
Remoler.		bâttî. dâtt	1 4 14
Remolino.	N		wat our
Renovar.	No see -		Ratio.
Renir.		Tzűy.	Rasears
the state of the s		Heque Xel	Resta in
Repartir.		Colipi. yogui	W 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
Repetir.		iantanzuni.	
Repicar.		Dhaqui.	Receipt ce
Requezon.	in "Fa		.cb
Rezar.		Mühti.	Recores
Resistirse.	T	CVIUNII.	Acces to A
Resollat.	Z S NY	Hexhîa. bu	Recuir
Responder.	T	Thadi.	Los II
Resplanded			Redoma.
Respingar.		Natzi.	R of
-5/1	118.7		
The state of the s			

Respirar. Hexhia. bugxhia.
Resouesta de carta. Na puymi
Restirair Cotzi.
Resustar. — Hiabia.
Resumbar. By.
Retozar. Ng-êni.
TTami
McDallal.
Rebentar con es- truendo. Phuggue.
- Y =+-
Residalar I axti.
Reventarse la cosa. 294gui. Phuegue.
Reverdecer, o reto: Rogui. Roti.
10 Cents thantat.
MCDOIVEI.
Rebolcar. — Nthânnì.
Rezina, ò trementina. Na bobpo.
Rico. Na memti.
Rincon. Na tzāti.
Rinon. Na mena.
Rio. Na dâthe.
Rigneza Na mehti.
Rifa. Na thede.
Rocio. Na xah.
Rodar. Gurni.
10-

82	
Rodar cosa boluda.	Nûnni.
Rodear.	Thêti. gati.
Rodilla.	Na nahmû.
Roer.	Tzatzi.
Rogar.	X ghcambeni.
Romadizo.	Na thehè.
Romper.	Theti. deti.
Roncar.	Ganqui.
Ropa:	Na bè.
Rosario.	Na xãdì. xãthbe.
Rudo.	Ma mena.
Rueda.	Na guru.
Ruin de nacion. —	Na nado.
	9
Sabana de lana. —	Na thûxyð.
Saber.	Pâdi.
Sabio.	Na nbâdi.
Sabor.	Na qyy.
Sacate de Milpa.—	Na zaphni.
Sacatero.	Na pazaphni. maz-

phani...
Pugngui.

Sacar.

0 +	2.2
Sacar acarreado agua.	ati.
Sacramento.	Na ghabate.
Sacudir.	Hûâti. hûa-mi.
Sacudidor.	Na hûâmatê-
Sal.	Na û.
Salars	ûxi.
Salèa.	Na xitudi.
Salero.	Naqym-û.
Salir.	Pugni.
Salir huido. —	Ccongui.
Salita.	Na ghinì.
Salinero.	Na pām-û.
Saisfacion Sacramen-	the same of the sa
tal.	Natzāmmy.
Satisfacion de paga.	Na nghûti.
Salitre.	Na ztzihāy.
Salta paredes, Ave.	Na phandò.
Saltear, ô assaltar.	Tanqui.
Salteador. —	Na tābete.
Salpicar.	Cuaxti. cuatzi.
Salud.	Na nzahqui.
Saludar.	zengua.
Salvado.	Na xighmi.
Salvadera.	Nagymbomû.
	F 2

84	
Sanar de enfermedad	· Hianhia.
las heridas, ò llages	nanı.
Sancochar.	Nbeda.
Sangolotear.	Huagui.
Sangrar.	Pigui.
Sangradera.	Na binyê. pinyê.
Sangre: -	Na ghi.
Sanja.	Na ati.
Sambullirse. ——	Nghy-mi.
Sahumar. —	nizi.
Sauze, Arbol	Na xitzo.
Satisfacer co razones	
Secar.	Otti.
Seda.	Na zèda.
Sed.	Na tùthè.
Segar plantas. ——	Xati.
Senda, ò vereda. —	Na byodi.
Seguir.	Tênnì.
Sembrar.	Pootti.
Semilla generalméte	
Semilla de maiz.	Na hmùthà:
	Na xittêy. zemda.
OCHIII LUO	
Semejanza, ô image	NI a rabe
Sensontle, Paxaro,	I Va lenia.

0)
M'hpia.
Na hmalique.
Na nahque.
Na tinxû.
Na tyxquè, ghebquè.
Na mahê.
Na xêmbê.
Na paxhmé. manz.
bmè.
Pēhpi.
. Ta xithi.
Hââ.
Maz.
zây. zânthò.
Na xequè.
Na nahiza.
Na pantnyyy.
Na caxcò.
Pangui.
êqui.
Maxetze.
Næ nêtzi.
Na bedaztzi.
Na nxûbedaztzi.
Sol.

86	
Sol,	Na hiadi.
Solicitar por mal	Tzābbiâ.
Solibiar. —	Têntzi.
Solo.	Henze. hentho.
Soltar, ò dexar de la	a
mano.	Hiegui. thegue.
Sombra.	Na xûdi.
de enramada	xû-mi.
Sombrero.	Na phyy.
Sometico.	Na bugua.
Sonar las campanas	
Sonar ruido. ——	Gânni.
Sonarse.	Hûyhqui.
Sonar.	ûy.
Soplar.	Huyti.
Sopear.	Tubu.
Sopilote.	Tyhy. Na padà.
Sorber por las nariza	es. Obuntzi.
Sorber por la boca.	Betti.
Sordo.	Na gogû.
Sgsegarse.	Bybto.
Subir.	Tetze. pugtzè.
Subir á caballo. —	•
Sueño.	Teguè. Na tiāhâ.
oucho.	Suc

7. T. 44?	
Sueños fantasticos Na tri.	
Sudar. Xanthè.	
Suegro dice el hom-	
bre Na naghia.	
Suegro dice la muger. Na ztza.	9.1
Suegra dice el hom-	1
bre Na tò.	
Suegra dice la muger. Na ca.	
Sudadero. — Na nzî-zizî	
Waddelot !!	
	wai
Sumirse. — Qy-mi. yy-	10810
Sumidero. Na yyhy.	
Suplir por otro. — Pughte.	1.0
Sur Madati.	
Suspirar. — Gatzi.	
Susurro, d murmullo. Na nâmio	4. [4: 1
	1.17
, <u>A</u>	(1)

Na cotndoyos labai. Taba. Na yyy. Na xithē. Na thêdî. Tabaco. Tabla. Tamal.

Tam-

=

	88	
	Tambor.	Na bexphani.
	Tapar.	Co-mi.
	Tartamudo.	- Na qhynè. bêtnè. 🥻
	Tecofautla lugar	
ė	Tecolore. —	Ma tuberu:
	Tejon.	Na tzathâ.
	Tela.	Na bbè.
	Telaraña.	Na bbèmxè. lamxè.
	Temer.	Ztzû.
	Temblar la tierra.	Noids ra hāy.
	el cuerpo.	Huanggiay.
	Temporal.	Na ninthî.
	Temprano.	Mana, niehna.
	Tener.	Pētzi.
		n-yāhā. ztzām-yāhā.
	Tender.	îni.
	Tender cosima de	
	algo.	Zîtzî.
	Tener gusto	zahqui. paha. qhohia.
	Tener en possesson.	ñêhê.
	Tenqua, ò labio co	· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·
	mido.	Na zēnè. dònè.
	Teñir.	Câti.
	Tentar.	Tâni.
		Ter

Tepeje lugar	Mamayé.
Tepetitlan, lugar	Madenttehg.
Tepozotlan, lugar.	Nccagne.
Tepetate.	Na xido.
Teponastle.	Na xithi.
Tequesquite	Nanthe.
Ternilla.	Na ndoyoxinii.
Tetepango lugar	Nghûxthò.
Texer.	$P\dot{\hat{\epsilon}}_{\bullet}$
Tia, el hombre dice.	Na zihtzi.
La muger. —	Na bi.
Tierra.	Na hãy.
Tiesto, ò tepalcate.	Na domhio
Tinta.	Na quby.
Tintero.	Na pom-yadi.
Tinaia.	Na ztzenthe.
Tio, el hombre dice.	Na moo.
La muger	ne.
Tirar derribando	Pequi.
Tirado, estàr.—	Bēni.
Tizar.	Na ghoxay.
Tixera.	Na tâxte.
Tizne.	Na n-yadi.
Tlacuache.	Na dâzej.

Tc.

40	
Tlacote.	Na thî.
Tlachiquear. —	Aphi.
Tlatlaoyo. —	Ma boneahei
Tocar.	Na hmeqhy.
Tocayo.	Pēy.
Tochomite.	Na mihñû.
	Na thàbî.
Todo.	Gāthò. gātíthò.
Toluca, lugar. ——	Nzyphni.
Tomar.	Hà. yhià.
Tomate	Na demxi.
Topar de una parte	á .
â la otra, ——	Tāti.
Torcerfe.	Cuêxqui.
Tordo, Paxaro	Na bondehe.
Tortilla	Na hmè.
Tortola.	
Tortuga. —	Na roxqhongò. Na xaha.
Tostar semillas. —	nêti.
Toftar otra cosa	Tzûxtì. cûxti.
Toz.	
Teger.	Na ccythè. Hehe.
Forcer pita, hilo, &c	100 mm = 100
Trabajar. ——	Pêphi.
Traèr cosa animada.	1 Zint.

8		
	Traèr otra cosa. — Hà.	
	Si es pesada. — Ti.	
l	Tabet	
	lagare hat!	
	Mainpas A. T. dubta.	
	11400.	
200	Hair gar.	
	Trasquilar axi. naxi.	
	Trastumbar. — Tontzi.	
287	Transfear - Xanggiey.	
1	Triburario. Na juinana)4!1.	
	Tributo. Na nyyti. mayyti.	
	Trigo. — Na ttey.	
	Trillar Phett.	
	Tripa. — Na thêt xêpho.	
	n1 2011	į
	Tronar. Phuggue. Tronar el Cielo. Ganni.	
	Tronco, è principio. Na nduy.	
1	A.T. Lind	
	Transfer de la contraction de	
	Trompeta. Na thyxio	4
	Trompo. — Na pebdu.	
1	Tropezar. — Hytzi. phētzi.	
	Tuerto. — Na xādā.	
100	Tula, lugar Maméni.	
*	Tona. Na caha.	
97	1	Ľ

Traèr

Vien-

	Tupida cosa. —— Na pidi.	velero, que las vende	. Na payo.
	Turba, ò muchedum-	Vellaco.	Na nougga.
	bre. — Na mahêdê.	Vellon.	Na n-yo.
	Turbarse. — Hiò.	Verde.	Qhyxmu. bugtte.
	Turnio. Na dēdā.	Vena.	Na nughi.
	*** L	Vender.	Pã.
	1 400 120110 -1144	Vencer.	Qhua.
	Tutano del espiana Az - 21.6	Vengarse.	Puging-ye
	Savo.	Venirse abajo, ô caer	-
		se alguna fabrica.	Teté.
		Venir.	êhê.
	Vaciar cosa liquida en	Ventana.	Na qymbiatzi.
	otra cosa. Xiti.	Verguenza.	Na ztza.
	Vaciar cosa solida. – Teni. Tambien signi.	Verdad.	Maqhûani.
	fica vaciar lo liquido.	Vestir.	Nhè. quedè.
	Vagamundo Na nanni.	Vez.	Na nîdî.
	Vandera, Na bextè.	Vezino.	Natengû.
i,	Vara. Na tto.	Vexiga.	Na pombi. bixiga.
	Verdolaga. Tadrecani a accepti	Via de las pares. —	Na the.
	Vèr. — Nu.	Vibora.	Na pozy.
	con cuidado. — hêbti.	Vida.	Na nbyy.
-	Veia. — Na yò. tydi.	Vieja.	Na dâhtzu.
	Welar. N-yohtxûy.	Viejo.	Nande.
	Velero, que las hace. Na xixyó.	Vidrio.	Na xihto.
	770		Vi

9. Gyh.

		L.	385				
	94	. 23. 134		Lapatero.		Na guêxthî.	
	Vientre.	Na zittey.		Laparero		Na ngugue xt	bî.
	Viernes.	Na nbêhê.	1	Zapateria	1 aulanda	Nê-mi.	
	Virgen Santissima.	Na natixue			baylando.	Nazizân-u	0.
	Visco.	Na dēdā.		Zapo.	Section Control		
	Visitar.	zengua.	7.4	Lapote.		Na muzà.	d:
	Vivir.	Byy.		Zaurda.		Na ngûntzy	
	Viuda.	Na ranxu.		Zebada.		Na zebada.	
	Viudo.	Na xpidû.	3 7 3	Zelaya.		Nttahî.	
	Volar.	Zāgui.		Zelar.		Cunttey.	
	Volador.			Zimapan	, lugar. —	Mabugza.	
	Volver.	Pengui.				· Na qhozá.	**
	Volcan de fuego	Na phugntzbi.	bugh-	Zorra.		Na haho.	
5 -		tzibi.	317	Zorrillo.		Na ng-ây.	
	Volcan de nieve	Na texigha. he	xqha.				
	Voluntad				Modo D	E CONTAR.	
	Vomitar.	Tzodi.				77	
	Voz.	Na hia.		1		N-nra.	
	Union.	Na n-nagui.	1/1	2		Tooho.	
	Ufia.	Na xã.	7	3		Hiû.	
	Ustar.	Ccorzi.	1	4		Goobo.	1
-			1	5		Quta.	
				6.		Rahto.	A PA
	Zacatecas, Ciudad.	Mattey.	*	7.		Tohto.	1
	Zapato.	Na zēxthî.		8.		Hiahto.	
			Za-			3	9.

a	7
J	,

96		
9.	<u> </u>	Gytho:
10.	- THE MANNEY	Rêta.
II.		Rētamara:
I 2.		Retamayoohoo
13.		Retamahiû.
14.		Rétamagoohó.
15.		Rētamaqytà.
16.		Rétamarahto.
17.		Retamavohto.
18.		Rētamahiāhto.
19.		Rétamacy hts.
20.		N-rāhie.
30.		N-rahtemaretas
40.		Tohtè.
50.	-	N-yohtèmarēta.
60.		Hiûrabte.
70.	- Chapter of the Second	Hiûrāhtèmarēta;
80.	THE PERSON NAMED IN COLUMN NAM	Goohorahtè.
90.		Goohorahtemoreta.
100,		N-ranthbe.
1000.		N-ram-oo.

Fin del Diccionario.

PARTE TERCERA.

Arre del Idioma Orhomi; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar
oraciones, è instruirse en los mayores
rudimentos de este Idioma.

INTRODUCCION.

de este Idioma si se pueda reducir a reglas su enseñanza, Nieganlo los mas con, la experiencia de varios Artes, que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podo do darle la total perfeccion en el Idioma: al individuo, que por ellos se ha dirigido al individuo, que por ellos se ha dirigido este la Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni à la presente observan mentodo en su loquela, pues siempre han hablado, y hablan sin saber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y. respondo lo primero: que aunque es cierto,

PAR-

que ningun Arte puede dár la total perfectionces sus barbarismos, y solecismos, hasta cion en el Idioma al que no es nativo en èls pero ninguno podrà negar lo que la misma experiencia nos està manifestando, pues à la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, despues la practica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no den la total perfeccion; pero dan soficientes luces, y facilidad, assi para la pronunciacion, como para que los principlantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y periodos, à los quales, aunque les falte aquella harmonia, que tienen los nativos; pero esta despues facilmente la adquieren à costa de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede suelramente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo consigue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la taréa del curso de Artes, no le faltan en-

que perfectamente se instruye con la practica, y manejo de los Authores latinos.

Lo segundo: que aunque en lo primitivo de este Idioma, y de mas de este Reyno no tuvieran los Indios reglas à que sujetarse, no obsta esso à que despues se inventen reglas ajustadas à las calidades, y propriedades, que en cada Idioma se han observado. Fuera de que si nò tuvieran ellos methodo, ô reglas en el hablar, no se entendieran ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorandolas) y ponerlas, en practica, ajustandolas en quanto sea possible al uso, è inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es can dificil como parece, segun las observaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francès, el Italiano, el Mexicano, y otros, que estos en su primitivo origen no se hicieron por regles; pero def-

tone

despues se han inventado reglas ajustadas a las propriedades de cada Idioma, para sacilitar de este modo los primeros rudimentos de su enseñanza, y despues perseccionarnos con la practica.

Esto supuesto, tengo por util, y conveniente dar à luz estas reglas, assi por las razones dichas, como porque de lo contrario resultaria ser inutil, y de ningun provecho la Cathedra de el Idioma Othomis pues si solo nos huvieramos de sujetar à la practica (como quieren muches) apenas se hallara un discipulo aprovechado, pues no teniendo con quien practicar mas de con el Cathedratico, y esto por el termino tan corto de una hora cada dia, eran necessarias dos cosas: lo primero, que el Cathedratico hablasse quanto es possible hablar: y lo segundo, que los discipulos tuvieran tal memoria, y comprehension, que no perdieran ni un apice; y no siendo esto possible, se hace precisso darles una norma, ô methodo por donde se rijan, estudiando, y entendiendo bien sus reglas, puliendolas con el exercicio, y perfeccionandolas con la practica.

CAPITULO PRIMERO.

De las partes de la Oracion en comun.

Orthographia, y del Diccionario antecedente, daremos noticia de las partes, que componen la oración Othomitica; estas son siete: nombre, pronombre, verbo, preposicion, adverbio, interjeccion, y conjuncion. Assimismo se hallan unas particulas, de las quales, unas son significativas, y otras, que de por si nada significan, solo quando se juntan con alguna de las siete partes dichas; unas, y otras dán perfecto sentido à la oración, y la ponen en toda harmonia.

2. Que no haya participio claramente se prueba con la practica, que se ha observado en los Indios, pues para responder este participio de presente: v. g el que ama, dicen: too i mâdi, la qual es una oración respondida con el pronombre too, que significa

quien,

quien, ô el que, y la tercera persona de singular del presente de indicativo, que dice: aquel ama, i mâdi.

3. El participio de preterito equivale à los demás adjetivos, pues todos se responden con la particula xa: v. g. cosa amada, xa mâdi; cosa buena, xa nho; cosa blanca, xa ntaxi; y corresponden à estos romances: està amado, està bueno, està blanco.

4. El patticipio de suturo se suple por el suturo impersecto: v. g. el que hà, ô tiene de amar, dicen: too da mâdi, y corresponde à este romance: el que amarà. Siendo assi, que todos los participios se suplen, bien podemos decir, que no ay participio. Tratarèmos de las otras partes de la oración segun su orden.

CAPITULO SEGUNDO del Nombre.

L'acombre Othomi no tiene casos como el Latino, por lo qual todos los nombres de este Idioma son indeclinables.

bles. Pero si tienen numeros, los quales son dos, singular, y plural: el singular se expresa, ô dà â entender con la particula na antepuesta al nombre; y el plural con la particula ya del mismo modo: v. g. la mano, na yē; las manos, ya yē: y con esto se dà â entender, que las dichas particulas son equivalentes â los romances, el, la, lo, en els singular; y los, las, los, en el plural, por lo qual faltando estos romances deberan omitirle dichas particulas: v. g. Dios, oghâ, y no dirèmos na oghâ, esto es regularmente.

De esta regla se exceptua el nombre mahêtzi, que significa el Cielo, que en el singular no recibe particula; y en el plurali solo recibe la particula e antepuesta: v.g. los Cielos, e mahêtzi. Este mismo modo. de pluralizar con e observan los nativos muchas ocasiones para la mayor energia, y assi dicen e dû, los muertos: e tzohquì, los pecados. Los nombres colectivos siguientes: bogha, el dinero; denda, la tienda; nidû, el Insierno; nigha, la Iglesia, y otros à este modo muchas veces no reciben particula en

el singular, pero en el plural van por la re- no reciben particula alguna, sino que se quegla general. Tambien ay otros nombres, dan como estàn en el Diccionario: n-mas que para la mayor elegancia convierten la particula na del singular en ma: v. g. ma. qhuâni, la verdad; y otros tambien, que rei gularmente son fignificatives de lugares, ? vientos: v. gr. Madenxi, Xilotepec; Mazobo, Tecozautla; Madati, el Sur; Mibuibqui, el Norte, &c.

3. Exceptuanse tambien los nombres aljetivos, los quales no reciben las dichas particulas, sino es quando vienen con substantivo expresso juntos en composicion: v. g. la cara prieta, na bohmì; pero quando vienen con el substantivo tacitò, se responden con la particula xa, como se dixo en el h. 3. del cap. 1. Ay dos especies de nombres adjetivos: unos que son como predicados de algun sugeto, ô bien sea tacito, ô bien sea expresso el substantivo, y estos son los ariba explicados.

4. La otra especie de adjetivos es de los que el Latino llama irregulares: v. g. uno, solo, todo, ninguno, otre; todes les quales

no the street of the

henze, gathò, ghoonthò, nranyò.

CAPITULO TERCERO. De las Divisiones del Nombre.

1. I videse lo primero el nombre en substantivo, y adjetivo: substantivo es el que puede estár por si solo en la oracion: v. g. la casa, na noû. Adjectivo es el que no puede estàr por si solo en la oracion, pues aunque sea racitamente, le ha de acompañar el substantivo: v. g. mala cara, ntzohhmi. Està bueno esso, xanhò â.

2. Dividese lo segundo en positivo, comparativo, y superlativo: positivo, ò absoluto, es el que simple, ô sencillamente significa alguna cosa, como nanho, cola buena. Comparativo es el que levanta, ô baja la significacion, poniendola en grado mas alto, o mas bajo: v. g. mas bueno, mannra xanho; menos bueno, ô poco bueno, chy xanhò. Estos dos adverbios manma,

mra, y chy, equivalen al magis, y minus del primitivo, que sin addicion alguna se ordenrà xanho na Xuà, hindague na Bednu. Y sirva este de exemplo para hacer oraciones

de comparativos.

3. El superlativo es el que pone la cosa en ultimo grado, ô muy alta, ô muy baja. A este muy del Castellano, corresponden en el Othomi estas particulas, tza, tze, que se, anteponen al nombre: v. gr. muy bueno, tza xanho: muy malo, tze xantzo. Y es de advertir, que todos los tres grados dichos se hallan generalmente, assi en los nombres substantivos, como en los adjetivos.

4. Dividese lo tercero el nombre en diminutivo, y es el que disminuye la signisicacion. Para hacer diminutivos los nombres, se les antepone la particula ztzi, ô ztzy: v. g. papelito, ztzi hē-mi. De estas mismas particulas usan para decir tantito: v. g. dame tantita agua, rahquiztzi dehe: ni tantito te amo, madiztzy di ma-y.

5. Dividese lo quarto el nombre en simple, y compuesto: simple es aquel nombre

Latino: v. g. Juan es mejor que Pedro, man no à significar alguna cola: v. g. na tà, el Padre: na qhuay, el cuchillo. Compuesto es aquel, que para significar otra cosa, ô bien en algo, ô bien del todo distinta de là significacion del primitivo, necessita de alguna addicion: v. g. na xih tà, el Abuelo: na dâghuay, el cuchillo grande.

6. Esto supuesto, sea regla general, que siempre que al nombre se junte alguna cosa con el fin de darle significacion en algo, ô en todo distinta de la primitiva, se llamarà compuesto; ahora sea la junta del nombre con otro nombre, ô con adverbio, ô con otra parte de la oracion, ô con particulas, que dén diverso sentido. Vease el

cap. 13. de las particulas.

CAPITULO QUARTO. De los Verbales.

Ambien puede ser el nombre derivativo de verbo, y entonces se disà verbal. Para saber derivar estos verbales ie

se ha de atender à las letras con que co he observado, son pocos estos, y son mas los reglas figuientes.

le una tt: v. g. del verbo ophò, que significa escribir, se deriva el nombre na ttopho, que significa la escriptura, ò lo escrito. Del verbo ādì, que significa pedir, se deriva el nembre na ttadi, la peticion, ó pedimento. Estos mismos verbos, que comienzan con vocal, suelen tambien formar los verbales con una y antepuesta: v. g. del mismo verbo ophò, se deriva el nombre na yophò, que significa el Escribano. De asui, enterrar, se deriva na yazui, el entierro: de uno, y otto modo se practica comunmente.

3. Los verbos que comienzan con h, forman el nombre recibiendo una t antepuesta: v. g. del verbo honi, buscar, se deriva na thonì, la busca, solicitud, ô diligencia. Verdad es, que no es esta regla tan general, que en v rtud de ella hallan de recibir t todos los verbos que comienzan con h, pues segun

mienzan los verbos, y para esto se dan la que reciben i despues de la h: v. g. del verbo bo, matar, sale na biobte, el matador; y 2. Si el verbo comienza con vocal para viros muchos tambien se quedan sin recibirderivar de èl el nombre, bastarà anteponer. In, y assi dicen: na hohtè. De uno, y otro modo està bien dicho.

4. Los verbos que comienzan con m antes de a, sea clara, narical, ò hueca, forman el nombre anteponiendoseles una h: v. g. de mâdi, amar, se deriva na hmadi, el amor, esto es algunas veces, y otras nada reciben: v, g. na mahtè, el amador, y tambien lo toman por el favor, por ser obra del amor. Pe-10 quando la m està antes de otra vocal, se sorma el nombre, quedandose como se està el verbo: v, g. del verbo muntzi, que significa juntar amontonando, sale el nombre, que significa la junta, de esta manera,

5. De los verbos que comienzan con n, antes de toda vocal se forma el nombre anteponiendole à la n, una h: v. g. del verbo nee querer se deriva el nombre na hnee, que es la voluntad: del verbo nu, veer, se deriva na hnu, que es la vista.

dei

z suave: v. g. del verbo xopho, cosechar, se se hà hecho mencion en las antecedentes, cuderiva na zopho, la cosecha, y otros se que yas variaciones no tienen fixeza, y solo el dan como se están, y de ambos modos se usa. los las darà à conocer.

7. Los verbos que comienzan con p, son los que tienen mas variaciones, y menos certeza en la formacion de los nombres: porque unos, en que està la p, antes de h, para formar el nombre pierden la b, y convierten la p en m: v. g. de phydi comenzar, se deriva na mydi, que es el comienzo, ô principio. Otros verbos que no tienen h, para formar el nombre la reciben despues de la p: v. g. de pâdi, saber, se deriva na nphâdi, que es la sabidaria, y tambien dicen na nbâdi, el sabio.

8. Otros forman el nombre, como el exem plo antecedente, esto es, convirtiendo la p en h: v. g, de pêphi, trabajar, se deriva na bephi, el trabajo. Otros ni pierden, ni reciben, y siendo verbos se convierten en nombres, y solo se conocen entonces por el contexto de las locuciones, ò por las particu-

6. De los verbos que comienzan con x, las na, ò ya, que se les anteponen, y á esta se forma el nombre, convirtiendo la x en regla pertenecen todos los otros, de que no

9. Ay otros verbales, que llamamos apez lativos, porque regularmente por ellos se significa el sugero que exerce la accion del verbo, y para derivar estos se hà de atender idos cosas, à las reglas arriba dichas, porque tambien muchas veces se deben observar en ellos, y tambien á las ultimas sylabas de los verbos, de suerte, que si el verbo acaba en na, ne, ni, no, nu, qualquiera de estas vocales se pierde, y se le pospone la particula batè: v. g. del verbo qhuânni, confessar, se deriva el apelativo na quannbate, el Confessor.

10. Ay otro modo de formar estos verbales, y es posponiendo solamente la particula te al verbo, y entonces algunos verbos convierten su ultima vocal en a: v. g. de pëhpi, servir, se deriva na pëhpatè, el sirviente. En otros se guarda la terminacion: v. g.

del verbo ndëhqui, adivinar, se deriva na ndëhquitè, el adivinador.

de los verbos acabados en na, ne, &c. se hà de entender tambien en otros muchos verbos, que perdiendo las ultimas sylabas reciben una, ù otra particula: v. g. phâtzi, ayudar, forma el verbal na phixte, el ayudar dor: tede, criar, forma na tethate, el criador. Una, y otra particula se usan igualmente, mas no podemos dàr regla general de quando se deba usar de una, y quando de otra, por lo que me remito à la practica, que es quien darà el total, y persecto conocimiento, segun el mayor, ò menor estilo, así de los sugetos, como de los lugares.

CAPITULO QUINTO. Del Pronombre.

Ronombre es el que se pone en la gar de nombre. Unos son primitivos, que son Yo, Tu, Aquel: otros son adjetivos, que son este, el, el mismo: otros son posse-

possessivos, que son: mio, tuyo, suyo: otros son interogativos, que son: quien? qual? otros son relativos, que son: el que, ó quien restriendo, todos los dichos quedan puestos en el Diccionario; pero los repetimos en este Capitulo para dàr à conocer sus plurales. Los primitivos son:

Sing. Yo. Nugā, Nugāgā, Nugui.
Tu. Nuguè, Nû-y.
Aquel. Nunu

Plur. Nosotros. Nugāhè, Nugāgāhè, Nuguihè. Vosotros. Nuguègùi, Nuguèhy, Nu-y-hy, Nû-ygùi.

Aquellos Nuyy.

Pronombres Adjetivos.

Sing. Este, esta, esto. Nuna. Plur. Estos, estas, estos. Nuyy.

Sing. El, la, lo. Na.
Plur. Los, las, los. Ta.

2. El mismo, la misma, lo mismo es pronombre que precissamente se hà de juntar con alguno de los antecedentes, ò con otro H

nombre, y solo con la particula ce pospuesta al de esta manera: v.g. mis casas, ya mangû gā: nombre, ò pronombre, á quien se juntare, se expressa bastantemente: v. g. Yo mismo, nu. gace: este milmo, nunace, usando en el plural las particulas correspondientes despues: del ce: v. g. Nosotros mismos, nugacehe; vosotros mismos, nu-ycēgii: aquellos mis-

mos, nu-yceh-yy.

3. Los possessivos son ma para la primera persona: ni para la segunda: na para la tercera, assi en el singular, como en el plaral, y tambien usan del ni para la tercera persona: v. g. mi casa, ma noù, tu camisa, ni pahni, su capote, na pati, ò ni pati. En el plural se les posponen las particulas correspondientes, he, gui, ò hy, yÿ: v. g. nuestra casa, ma ngûhe: vuestra camisa, ni pahnigui, ò ni pahnihy: su pecado de aquellos, na tzohquiyy, ò ni tzohquiyy.

4. Tambien piuralizan de otro modos de suerte, que en los exemplos de la regla antecedente está en plural quien possee, y lo posseido en singular: pero quando el que possee es singular, y lo posseido plural, se dice

y quando ambos son plurales: v. g. nuestras calas, se dirâ, ya manhû hè; esto es para la primera persona, en que bastantemente se manifiesta pospuesto, y syncopado el pronombre nugă. Lo mismo se hace en la segunda persona, y tercera: v. g. tus camisas, ya nı pahni-y: uuestras camisas, ya ni pahni giu, ô ya ni pahni hy: sus pecados de aquel: ya tzohqui ny. sus pecados de aquellos, ya tzogqui yy.

Quien? Qual?

Para expressar estos Pronombres se usa de las vozes too? dana? assi en el singular, como en el plural: v. g. quien es Dios? Too gogue Ogha? Qual de las tres personas se hizo hombre? Dana gue-â y hiû personas bragha mayehe?

6. Quando el interrogativo traè el romance que: si se junta con verbo, se usa de esta voz te: v. g. que quieres? te gui ne? si se junta con nombre, le ula de esta voz tema: v. g. que hombre! tema nyghe? que sombrero ? tema phuy?

7. El que, ò quien refiriendo se expressa con esta voz nuâ: v. g. haré lo que me dices, ga qhà nuâ gui xihqui. Otras veces no se hace caso del que: v. g. ga qhà gui xihqui. Tambien muchas veces usan del too; pero à mi me parece, que esto es solo quando se resiere à cosa animada: v. g. el que sue à la calle, muriò, too bi mà na danû, bi dû. De las syncopas de los pronombres quando se posponen à los verbos, tratarèmos en el Cap. 14. de las syncopas, num. 11.

CAPITULO SEXTO. Del Verbo.

Y tiempos. En este Idioma los modos, y tiempos. En este Idioma los modos son dos, indicativo, è imperativo. Los tiempos en el indicativo son seis: presente, preterito impersecto, preterito persecto, preterito plusquampersecto, suturo impersecto, y futuro persecto.

2. El imperativo, solo tiene un tiempo, que es el presente. Todos los tiempos tie-

nen

nen numeros, y personas. Los numeros son dos, singular, y plural. Las personas son tres de singular, y tres de plural. El imperativo, solo tiene la segunda persona de singular, y la segunda de plural. Cada persona tiene su respectiva particula antepuesta al verbo que la dà à conocer: à mas de estas particulas hay otras que se posponen, para evitar el equivoco de unos tiempos con otros. Todo lo qual se expressa claramente en el exemplo de la conjugacion siguiente.

El verbo nee significa querer, conjugase de este modo.

INDICATIVO.
TIEMPO PRESENTE.

Sing. Yo quiero — Di nee.

Tu quieres — Gui nee.

Aquel quiere — T nee.

Plur. Nosocros queremos Di neehe.

Vosocros quereis — Gui nee gui.

Gui nee qu.

Aquellos quieren. T nee. yy.

PRE-

Volo-

118	2
PRETERITO IMPERFECTO.	-
Sing. Yo queria - Di nee hma.	1.41
Tu querias — Gut nee hmã.	141
Aquel queria — I nee hmã.	
Plur. Nosotros queriamos Di nee hmâhê	
Volotros queriais - Gui nee hmagu	il ò
gui nee hmahy.	ţ
Aquellos querian — I neehma yu.	1 12
Este tiempo se puede decir de otra i	na-
nera con la particula mi antepuesta al v	er-
bo, vease el cap. 13. de las particulas num.	6.
PRETERIRO PERFECTO.	1
Primer romance.	-
Sing. Yo quise Da nee.	
Tu quissite Ga nee.	
Aquelquiso - Bi nee.	2.0
Plur. Nosotros quisimos Da nee bè.	7
Vosotraquissiteis Ganee gui, ò ganee l	111.
Aquellos quisieron Bi nee. y4.	J
*** 5.2 · · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	
Segundo romance.	
ing. Yo he querido Xta nee.	*
Tu has querido	
Aqu	el

Aquel ha querido - Xa nee, à xpi nee. Plur. Nosotros hemos querido Xta neehè. Vosotros haveis querido - Xca nee gui, o xca neeby. Aquellos han que, rido Xanee, ò xpi nee yu. PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO. Sing. Yo havia querido ____ Xta nechmâ. 'Tu havias querido - Xca nechmâ. Aquel havia querido - Xa nee hma, ò xpi nee hma. Plur. Nosocros haviamos querido ____ Xtanee hma. he. Vosorros haviais querido Xca nee hmagui, ò xca nee hma by. Aquellos havian querido —— Xa nee hma, o zepi nee hma y4. FUTURO IMPERFECTO. Sing. Yo querrè - Ga nee. Tu querras — Gui nee. Aquel querrà — Da nez.

Plur. Nosocros querrémos — Ga nee he.

Vosotros querreis — Guinee gui, ò gui nee hy.

Aquellos querran Da nee yu.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré querido ____ Guaxta nee. Tu havras querido - Guaxcanee. Aquel havrà que-

rido - Guaxa nee, ô gua xpi nee.

Plur. Nosotros havrèmos

querido Guaxta neehè.

Vosotros havrèis que-

rido - Guaxca nee gui, ò guaxca nee hy.

Aquellos havrán que-

rido — Guaxa nee, ò guaxpinee. yy.

IMPERATIVO.

Sing. Quiere tu - Nees Plur. Quered vosorrros - Neegui nee hy.

2. Todos los demás tiempos de que carece se suplen por el futuro impersecto, segun las personas que se determinaren: v. g. quiero dermir, Dinee ga aba. Quieres comer, gui nee gui nuni, &c. Pero se ha de ad-

ver-

vertir, que al preterito imperfecto de subjuntivo, aunque se suple por el sutaro imperfecto, se le pospone la particula ma: v.g.

quisiera yo beber ga nee bma gaztzi.

3. Assimismo todos los verbos carecen de passiva, por lo qual, siempre que el romance estaviere en dicha voz deberà romancearse, de suerte que quede en activa, observando la regla antecedente del suplemento por el sururo impersecto, en los tiempos de que carece. Y muchas veces sucederá, que la oracion passiva buelta por activa se convierte en oracion de me, te, se, y entonces se responderà, segun dirèmos en el Cap. de las oraciones, ò tiempos.

CAPITULO SEPTIMO. De los Preteritos.

A Ssi como en el Idioma Latino ay diversidad de preteritos en los verbos, pues no todos lo forman de un mismo modo, aunque pertenescan à una misma conjugacion: de la misma manera, se verisi

ca esta diversidad en muchos de los verbos ceras personas de singular, y plural. Lo ter-de nuestro Idiama de serios de los verbos ceras personas de singular, y plural. Lo terotra los hace distinguir de su principal ori-

2. Mas es de advertir, que aunque en la conjugacion del capitulo antecedente, se manissessan todos los tiempos con sus particulas correspondientes à cada persona, y estas particulas los distinguen à todos entre si: no hablamos aquí de essas diferencias, pues aunque en la realidad lo son, nada pierde por ellas el verbo, ni muda, ni se le añade cosa alguna suera de lo que èl tiene en letras, y sylabas en su principal origen, el qual se dà à conocer por el singular del imperativo, en cuyo tiempo, no tiene el verbo substraccion, addicion, ni mutacion alguna.

3. Para saber dàr estas diferencias á los preteritos, se ha de advertir: lo primero, que no en todos los verbos se verifican. Lo segundo, que aunque la mudanza se verifica en el preterito persecto, pero no en todas sus personas; sino solamente en las ter-

de nuestro Idioma, de suerte que, ò el qui- cero, que una vez que se verifique diferentar, ò el poner, ó el mudar una letra en cia en dichas personas del preterito persecto, le debe tambien observar en las otras terceras personas de singular, y plurai de los tres tiempos siguientes, es à saber, el pluiquam. perfecto, y los dos futuros, y esta es regla general. Que verbos sean estos, quales, y como sean estas diserencias, facilmente se inferirà sabiendo, y entendiendo bien las reglas figuientes.

4. Los verbos, que comienzan con vocal en dichas personas, y tiempos reciben una y, hiriendo à la vocal: v.g. bi yadı, pidiò, del verbo adi. Exceptuanse los que comienzan con i, que nada reciben.

5. Los verbos, que comienzan con c en dichas personas, y tiempos la convierten en g, v. g. cerró, bi gotti, del verbo cotti.

6. Los verbos que comienzan con p antes de vocal clara, convierten la p en m, en dichos tiempos, y personas: v. g. guardarà, ò tendrà, da mêtzi, del verbo pêtzi. A esta regla se reducen phātzi, ayudar, que assi. mil-

ceras

milmo convierte la p en m, y pierde la h, v. g. ayudó bi mātzi.

demás vocales, que no son claras convierten la p en b, en dichas personas, y tiempos:

v. g. supo, bi bâdì, del verbo pâdi.

8. Los vetbos que comienzan con q antes de h, en dichos tiempos, y personas, pierden la h, y convierten la q en g, del milmo modo que los que comienzan con c, v. g. pagó, bi gûti, del verbo qhûti. Sacase el verbo qhà, que significa hacer.

9. Los verbos que comienzan con t, antes de vocal en los dichos tiempos, y personas convierten la t en d, v. g. halló, bi dini, del verbo tini, hà muerto: xâ dû, del ver-

bo tû.

10. Los verbos que comienzan con x, en dichos tiempos, y personas, convierten la x en z: v. g. da zāhni, enseñarà, del verbo xani.

11. Muchos de los verbos, que comienzan con tz en dichas personas, y tiempos resongan la pronunciacion, convirtiendo la tz, en Z: v. g. quemò, bi zâtt, del verbo tzâti.

12. Ef.

12. Este es el modo de mudar los preteitos de muchos verbos de este Idioma: todo 7. Los que comienzan con p antes de las lo qual no pertenece à lo substancial precis. samente, ni al general uso de todos los nativos, sino à la mayor energia, con que hablan los mas cultos, por lo qual, aunque no se observaran estas reglas, no por esso dexaria de entenderse lo que se quisiesse decir.

CAPITULO OCTAVO. Del Verbo substantivo.

1. E L verbo sabstantivo de este Idioma, es el que en su significacion corres. ponde al Sum, es, fui del Latino; y puede significar, ò ser solamente, ò ser alguna cosa. Quando significa ser solamente le conjuga affi.

INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy - Goguehque. Goguehca. Goguehcagā.

Tu

PRETERITO PERFECTO.

Sing. Yo sui, ô hè sido _____ Xta gogueh.

que. Xtagoguehca. Xta goguehcaga.

Tu fuiste, ô has sido —— Xca goguegue. Xca gogue-e. Xca gogue-y.

Aquel fue, ô ha sido — Xa goguehny. ur. Nosotros suimos, ò hemos sido — Xta gaguehghè. Xta goguehcahe. Xta gogueh.

cagābè.

Vosotros suisteis, à haveis sido — Xca guègui. Xca goguègui. Xca goguègui. Xca goguèhy. Aquellos sueron, ô han sido — Xa goguehyy.

PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO.

Sing. Yo havia sido — Xta goguehcā māhā. Xta goguehcagā māhā.

Tu havias sido — Xca goguè-emāhā.

Xca gogueguèmāhā. Xca goguè-ymāhā.

Aquel havia sido — Xa goguenų-māhā.

Plur. Nosotros haviamos sido — Xta goguehqhèmàhà. Xta goguehcāhemāhà. Xta goguehcagāhemāhā.

Vosotros haviais sido — Xca goguehymâhâ. Xca goguegumāhā.

Aguellos havian sido — Xca goguelogy-

Fu.

FUTURO IMPERFECTO.
Sing. Yo seré Godaguehca. Goda
guehcagā.
Tu feràs
Tu seràs Godague-è. Goda
guegue. Godaque-y.
Aquel serà — Godaguehny
Plur. Nosotros seremos Godogueh,
ghè. Godaguèhcahè. Godaguèhcagahè.
Volotros lereis — Godaguegui.
Godalustia
Godahuèhy.
Aquellos serán Godaguebyy.
FUTURO PERFECTO.
Sing. Yo havrè sido — Guaxta gogueh- cā. Guaxtagoguehcagā.
cā. Guaxtagoguehcagā
Tu haurde fide
Tu havràs sido — Guaxcagoguè-è.
Guaxcagoguèguè. Guaxcagoguè-y.
Aquel havrà sido - Guaxagoguèhny.
Plur. Noiorros havremos lido — Guaxta-
goguehghè. Guaxtagoguehcāhè. Guax-
tagoguehcagāhè.
Volorros bauráis fido Como
Volotros havréis sido Guaxcagogue-
gui. Guaxcagoguehy. Aquellos havran sido-Guaxagoguehyy.
Aquellos havran lido-Guaxagoguelnyy.
IM-

Contract of the	129.
	Sing. Sè tu Guè-è. Guè-y. Plur. Sed vosotros — Guègni. Guèby.
Children and Children and Control State Control and Co	2. Adviertase, que esta conjugacion no es muy usada, porque rara vez se hallara el verbo substantivo solo; pero se ha puesto aqui porque no la echen menos los principiantes. 3. Quando el verbo substantivo significa hacer alguna cosa, precissamente se junta con nombre adjetivo: v. g. estos romances: soy bueno, eres rico, &c. y entonces se conjuga el nombre como si suera verbo con sus particulas respectivas. Y para evitar toda confusion se pone por exemplo la conjugación siguiente.
Change County	INDICATIVO.

PRESENTE.

Sing. Yo soy rico ____ Dna memti.
Tu eres rico ___ Gna memti. Aquel es rico - Na memti. Plur. Nosotros somos ricos memtihe. Vo-

130		X.
	tros fois rison	
ti_au	tros sois ricos —	Gna mem
	. O The Tripping in	• • •
Aque	llos fon ricos —	Ta memti.
P	RETERITO IMPER	FECTO.
Sing. Yoe	rarico — Di as rico — G	
Tuer	25 rico	na memti maha.
		11/1 701000000
Diam N. C	era rico — A	Va menti maha.
	WIND CLAMOR LICA	S - Dna
		- 5 - 5 241
Volot	ros erais ricos	Continue
timagu	ii. Gna memtima	Gna men-
Aquel	los eren niconstitua	ny.
m262	los eran ricos —	— Ta memti-
TE COLUMN	classes and	2.10313
P	RETERITO PERFEC	
		-11.
	Primer romance	
Sing. Yo fui	rico — Da te rico — G	222 - 22 - 2
Tu fail	te rico -	memu.
Aquel	(varios	a memet.
Plus Nofes	fue rico1	31 memti.
T tal. Holoff	os luimos ricos-	Da-
1110 (1121,11)	16.	
Volotro	s fuisteis ricos	-Ga
memtige	i.	- U W 1
16. 5		Aque-

	131
Aquellos fueron ricos —— Bi m	emil.
Segundo romance.	
ing. Yo he sido rico ————————————————————————————————————	att.
Tu has lido rico Aca men	annt:
Aquel ha sido rico — Xan Xpi memti.	
lur. Nosotros hemos sido ricos —— memtihe.	Xta
Vosotros haveis sido ricos	Xca
memtigui.	
Aquellos han sido ricos — Xa	nem-
ti. Xpi memti.	•
PRETERITO PLUSQUAMPERFECTO	
sing. Yo havia sido rico — Xta mentin	naha.
Tu havias sido rico — X ca mentin	naha.
Aquel havia sido rico — Xa mem	tima-
ba. Xvi memimaha.	
plur. Nosocros haviamos sido ricos —	- Xta
memtimahe.	V
Vosotros haviais sido ricos —	X ca
memtimagui.	
Aquellos havian sido ricos —Xa	TINCIPA
timaha. Xpi memtimaha.	Fu-
1 2	10-

FUTURO IMPERFECTO:

Sing. Yo serè rico — Ga memti.

Ta seràs rico — Gut memti.

Aquel serà rico — Da memti.

Plur. Nosotros serémos ricos — Ga memtibé.

Vosotros seréis ricos — Gui mem.

Aquellos seran ricos — Da memti.

FUTURO PERFECTO.

Sing. Yo havré sido rico — Guaxta memti.
Tu havràs sido rico — Guaxca memti.
Aquel havrà si lorico — Guaxa memti.

Plur. Nosotros havremos sidoricos.— Guaxta memtihė.

Vosotros havrèis sido ricos — Guaxca mentigui.

Aquellos havran sido ricos — Guaxa memti.

IMPERATIVO.

Sing. Sè tu rico ____ Memti guè.

Plur. Sed vosotros ricos ____ Memtigui.

Menti hy.

T Efte

Este hy es proprio de todas las segundas personas de plural de todos los verbos.

CAPITULO NONO. De la Preposicion.

re se antepone à los nombres, y pronombres. Estas son unas particulas, que tienen significacion equivalente à la de las preposiciones latinas, y en esto se distinguen de muchas otras particulas de este Idioma, que tambien se anteponen à las partes de la oracion.

2. Las preposiciones mas usadas entre los Othomies, quedan yà puestas en el Diccionario, y assi tengo por escusado el reproducirlas: su colocacion no tiene cosa particular, pues con solo anteponerlas basta: v. g. sobre mi cabeza, max estre ma na; adentro

de los Infiernos, nbò ya midû.

CAPITULO DECIMO. Del Adverbio.

a la oracion, y las mas veces sin èl no podrà decirse. Todos los adverbios quedan yà puestos en el Diccionario; pero algunos de ellos tienen variaciones quando estàn en la oracion, y para saber, que variaciones son estas, y quando las admiten, se ponen aqui, y son los siguientes.

2. Nuguà significa aquì, ô acà, es adverbio de lugar, y para la mayor elegancia, se pospone al verbo; pero sincopado: v.g. alumbra aquì, yot guà. Pero es de advertir, que si la ultima letra del verbo es h, ò x, ò bien sea por conversion de una letra en otra, ó bien sea porque sincopandose el verbo termine en estas letras, ò bien porque las reciba por razon de mayor elegancia, entonces precissamente se convierte el gua en qua: v. gr. vivo aquì, di byhquà: ayuda aquì, phaxquà.

3. Nuny significa alli, y del mismo mo-

do es adverbio de lugar, que tambien se fincopa quando se pospone: v. g. alli està Pedro, y bybny na Bēdnu.

4. Nupy significa allà, del mismo modo es adverbio de lugar, que se syncopa quando se pospone: v. g. allà iré mañana, ga mapy ni hiatzi.

3. Hinnâ significa ni, y quando antecede à verbo, pierde la ultima sylaba: v. gr. no quiero, hin dinee. Pero quando la negacion habla de subjuncivo imperante, se usa de esta voz yò: v. g. no peques, yo gui tzohquì. De esta voz othò regularmente la usan para decir nada, y con mas frequencia dàn â entender con ella la negacion, ó carencia de

las cosas inanimadas: v. g. no ay pan, athò na thù mê.

CAPITULO UNDECIMO. De la Interjeccion.

1. A Interjeccion declara los varios afectos del animo, ò bien de gusto, ó bien de pena, ò dolor. No tienen los Othomies

mies voz particular à quien pudieramos darle el titulo de interjeccion; pero usan de esta voz tema (de esta tratamos en el n. 6. del cap. 5.) expressando siempre en el modo de hablar con admiracion los afectos interiores: v. g. si son de alegria, dicen: tema ghohia! tema pāhā! tema nhỏ! que es lo mismo que si dixeran: què gusto! què con-

tento! què bueno!

2. Si los afectos son de dolor, lastima, o pena, dicen: tema hiehetho! què lastima! tema n-y! què dolor! &c. sin que por razon de usar de una misma voz para diversas expressiones se confunda: assi como en el Castellano no nos sirve de consusion el valernos de una misma voz para distintas locuciones, pues el sentido en que se habla, facilmente se conoce, ô yà por el contexto de la conversacion, ô yà por el modo de hablar, ô yà por el sonido de la voz; pues es cierto, que esta voz, que? interrogante, tiene distinto sonido en el oído de esta otra, que, relativa. Y si en este exemplo solo por ser la una interrogativa, y la otra relativa,

se distinguen especificamente, bien podemos assegurar, que esta voz tema, expressando algun afecto, es distinta de la que mencionamos en el n 6. del cap. 5.

3. Assimismo, fuera de esta voz podemos llamar interjecciones à otras qualesquiera expressiones de afectos, aunque sean con otras palabras de amor, reverencia, respecto, &c. pero siempre es necessaria la admiracion: O Padre mio! Go mahta-y!

CAPITULO DUODECIMO. De la Conjuncion.

1. Onjuncion es la que une, traba, y ata las partes de la oracion. En este Idioma solo se hallan las copulativas, que son: A, Nê, Nêhê, Ximanêhê, de todas las quales se usa en proporcion, desuerre, que si en el periodo ay machas conjunciones, se distribuigan todas las dichas con la mayor energia: v. g. mi Padre, y mi Madre vieron à Pedro, y á Juan, y despues se sueron: mahtà, ximanêhê ma me bi nu na Xuà, ne na Bednu a nbepha bi mà. CA.

CAPITULO DECIMOTERCIO. la tiene desde su primitivo origen, porque es De las Particulas.

1. I N las reglas anteriores de las partes de la oracion hemos incluido, por ser necessario muchas particulas, las quales no deberán echarse menos en este capitulo, que trata de ellas, pues no ay necessidad de reproducirlas, siendo assi, que hé procurado reducirme quanto ha sido possible, para excusar á los principiantes la mayor molestia.

2. Aqui trataremos, y daremos noticia de muchas, que tiene este Idioma, unas pertenecientes à lo substancial, y otras à la mejor energia, y propriedad en el hablar, y son las figuientes.

3. Na es particula, que denota la cosa cruel, ô tirana, siempre se antepone al nombre con quien se junta: v.g. corazon cruel,na na muy. Assi mismo sirve para darles â muchos nombres significacion contraria à la que tienen en su primitivo sentido: v.g. el Sabio, na nbâdi; lu contrario es el ignorante, y assi le dice, na na nbadi; esta significacion

lo mismo que nangui, que significa escoderse, ocultarse, y escusarse, y por esso al que no oye Missa, le dicen: na namxa, que es dar à entender, que se veulta, ó escula de la Missa.

4. Go regularmente es particula de respecto, ô reverencia, y tambien sirve de hermosura à la oracion, juntase con nombres. v. g. Padre nuestro, go ma htabe. Tambien se junta â verbo en todas sus personas para la mayor elegancia, pero siempre antepuesta: v.g. yo amo, go di madi.

5. Qhoo es particula que denota negacion, ó ausencia de persona animada, segun lo mas usual: v. gr. no està ay el Padre, qhoo na Māhqha; qhoo na phani, no està ay el caba-

llo, &c.

6. Ngui, ô gui, es particula que se junta con nombres, para significar cosa liquida, ahora sea por alucion, ó bien por ethymologia, ô composicion: v. g. lagrymas, ya gui das derivanlo de da, que fignifica ojo, y anteponiendo el gui, que siguisica el zumo, ô CO-

cosa liquida, sacan la ethymologia de lagry, decir, qhama ndunthi, ò recurrase al verbo ma. Na navidal Gazifica esperar: v el ma. Na nguidni significa el copal, ò incienso, hacen la composicion de ngui, y deni, que significa flor, y en buen sentido dicen: caldo, ò zumo de flores, y assi otros muchos.

7. Na significa toma, magua significa da ca, juntanse con nombres: v. g. toma el som. brero, na na phyy; daca la vela, magua na yò. Raygua significa ven acà, y aunque todos estos por su significación parecen verbos, y que en dichos exemplos son imperativos; pero en realidad no son sino unos vocablos, ò particulas sueltas de este Idioma con estas determinadas significaciones, y en caso de conceder, que son verbos, seràn anomalos.

8. Lo mismo digo de esta voz ghabma, ò qhama, que significa esperate; dicele tambien en plural: esperaos, qhamagui (lo mismo es el antecedente rayguà: v. gr. venid acà, rayguahy) Assimismo admite despues de si, los adverbios locales: v. gr. esperate aqui, qhama gua; pero no admite la superlacion tza, tze, y assi para decir esperate mucho, no se dirà tze qhamas pero si se podrà

13-mi, que tambien significa esperar: y el mismo ocurso en los tiempos de me, te, se,. ha de hacerle. Y advierto que ninguna particula, adverbio, ô elegancia, se le puede anteponer.

9. Dâ, es particula que denota la cosa grande, anteponese à los nombres: v.g. Muger grande, Dâ nxû, casa grande, dâ noû. Bo, es particula que denota la cola prieta, anteponese à los nombres: v. g. cara prieta, bo hmi, boca prieta, bo ne.

10. Ga, es particula, que con elegancia se pospone à los nombres, quando se quiere decir la materia de que es alguna cosa: v. g. plato de plata, manza ga ttaxi, candelero de oro, nphoxigo ga ccaxti. Tambien usan de dicha particula del mismo modo, quando hablan del destino de alguna cosa, y esto regularmente es en nombres, que no teniendo propria voz para su lignificacion, se componen de otros: v. g. el baño, na nguga bí, el hospital, na ngûnga dathî, y otros à este modo.

v. g. no llames à Juan, sino à Pedro, yo qui pitulo 5.

antepone siempre que se pregunta por algui, otro persuadiendole alguna cosa; v. g. èa na cosa: v, g. que es de la escoba? Xi ra ba. pues, nde xâ, dime, xihquixâ; mâ xâ, y es xl? que es de Juan? Kina xuà? Y quando la pregunta empieza con y, dicen a xi: v: g. y tù que haces aqui? a xi gue te gui qha gua? 13. Me, es particula que denora el origen, tierra, casa, ò habitacion de alguna persona: y por esto à los habitadores del Infierno, ô condenados les dicen ya me nidà. Tambien denota esta particula el dueño de aiguna? cosa: v. g. el dueño de la casa, na me noû; el dueño del caballo, na me phni, el rico, ò due

14. Ma. ni, na, son pasticulas que deno. tan lo passido, lo suturo, y presente de los tiempos; y assi para decir ayer, dicen, ma nde; antier, mangynde; mañ ina, ni hiatzi; à la tarde, ni nde; oy, na panayà. Y se ha de: advertir, que por todo esto, son dichas particulas, especificamente diversas de los pos-

11. Gue, es particula gue equivale à sieo: sessivos, que diximos en el num. 3. del ca-

nzohnna xua, guè ra Bēdnu. 12. Xi, es particula inrerrogativa, que se pas pospuesta al verbo quando se habla con muy frequentada de los nativos.

16. Mi, es particula que con grande elegancia se antepone á todas las personas del. preterito impersecto de indicativo, como se dixo en dicho tiempo cap. 6. num. 2. v. g. Yo queria, di nee hmaga; y tambien asan de dicha particula pospuesta à las verbales, pero syncopadas estas: v. g. Yo quería, Dminee, à Dminee mâhâ, Tu querias, Gminee, ô Gminee maha.

17. Nxû, es particula, que antepuesta à algunos nombres los hace de fignificacion femenina; esto se entiende en saposicion de que no aya bocablo proprio para ello, y affi le dicen à la Yegua na nxûphnì, y otros à este modo.

18. Maz, es particula que equivale al si condicional: v. g. si quieres ir al Cielo ama

145

à Dios, maz gui nee gui ma mahêtzi, mã Oyhã. El si asirmativo se dice con esta voz hã: v. g. si Padre nuestro, hã ma htay que.

19, Damè, es particula que con elegancia se antepone al imperativo: v. g. dime, Damè xihqui; ove, damè edè.

20. Ntho, es particula que expressiona en grado superlativo las cosas, ó las pondera mucho: v. g muchissimo, ò en gran manea ta te amo, nthò di mây. Tambien se pospone al verbo perdiendo la ni pero entonces para expressar la superlacion necessita del tza, ò tze. v. g. tza, di, mâ, y thó, por que sin las tales particulas, y assi pospuesto equivale à este romance, no màs: v. g. aquì estoy no más, nuguà di byyhthò, bebo no màs, dizetzithò.

los nombres, y con especialidad à los adjetivos para expressar, ó ponderar el sumo grado: v. g. Dios es bueno, Ogha manho tho. Dios es hermoso, Ogha mazunda tho.

Nota. Esta particula Gué, es distinta de la que diximos en el num. 11.

22. Guè, es particula que con elegancia le intepone à verbo, equivaliendo al que relativo: v. g. el hombre que ama à Dios irà al Cielo, na nyghe, guè y ma Oqha dama mabilitzi.

23. Ocras muchas particulas tiene este Idioma, que solo el uso las darà à conocer: no las incluimos aqui, por no ser tan necessarias como las reseridas: y tambien porque tienen diversos usos dificiles de explicar, y no es nuestro intento demogramos en cosas, que con facilidad se pueden comprehender con la practica.

CAPITULO DECIMOQUARTO. De la Syncopa.

fiempre que se pierde una, ò mas letras, sean vocales, ò consonantes, ò bien sean del principio, medio, ô sin de la diccion; y para proceder à su explicacion, se ha de advertir, que para syncoparse los verbos es necessario, que consten de mas de una syla-

ba, porque los que constan de sola una, no 4. Primeramente admiten esta symcopa

2 Lo segundo, que para syncopar es necessario que se siga nombre, verbo, ù otra parte de la oracion: esto se entiende de la syncopa que quita sylabas, ò letras del fin, porque quando la syncopa es del principio, ò medio de la diccion, no importa que esta

esté al fin del periodo.

3. Parte de la dificultad de este Idioma consiste en la syncopa, pues el no syncopar los principiantes Artistas, es causa de que sus periodos, y oraciones sean tan rispidos, y faltos de harmonia, por cuyo motivo los nativos los murmuran, y tienen (como vulgarmente decimos) por quatreros. Es cierto que es desecto; pero no tan substancial, que por él dexe de entenderse lo que se habla. Mas siendo mi intento el facilitar el mejor modo de hablar, y que este en la realidad es el mejor, me esforzare quanto pueda para decir, que voces sean las que se syncopan, y el modo de hacerlo, poniendo exemplos para la mas facil inteligencia.

se dà caso de que se syncopen. los nombres: mas para ello es precisso, que se hallen juntos en composicion, ó ya sea esta composicion de nombre con verbo: v. g. el Carbonero, na mathia, compuesto del verbo pā, que significa vender, y shêhna, que es el carbon, ó yà lea esta composicion de nombre substantivo con adjetivo: v. g. mala cara, tzò hmi, compuesto del adjetivo mantzò, ò na ntzò, que significa cola mala, y na hmi, que es la cara.

5. Tambien puede ser esta composicion de nombre, y alguna particula: v. g. la Yegua, na nxûphini, compuesto de la parcicula nxû, que expressa las cosas femeninas, y phani,

que es el Caballo.

6. Esta lyncopa de los nombres no se usa con tanta frequencia como la de los pronombres, verbos, y adverbios; por esta rezon, y porque no puede darse regla general (porque unos nombres admiren la syncopa al principio, otros en el medio, y otros no la admiten, segun el mejor sonido del oido me remito à la practica, que ella enseñara

con mas perfeccion el uso de dicha syncopa en los nombres.

7. Lo segundo, admiten esta syncopa los verbos, la qual no es de otro modo, que quitandoles algunas sylabas, ô letras del finemas es de advertir, que no todos se syncopan de una misma manera, y assi para saberlo hacer, se ha de atender con gran reslexa à sus terminaciones, y à las reglas siguientes.

8. Los mas verbos regularmente pierden, la ultima sylaba: v. g. mâdi significa amar, pierde el di: v. g. Yo amo â Dios, godi mâ Oqhâ. gdè, significa oir, pierde el dè: v. g. has oido Missa? xca g Mixà? Phēy, significa azotar, pierde la y: v. g. Yo azoto à Juan, go di phē na Xuà: y los mas son à este modo, excepto los que se siguen.

9. Los acabados en ni, pi, te, ti, se syncopan perdiendo la ultima letra, que es la vocal, quedando pendiente la pronunciacion de la consonante que le antecede: v. g. Pedro consessó sus pecados, na Bēdnu bi qhuân ya tzohqui. Pidele á Dios, ap Oqha. Yo aiumbro mi casa, go di yot ma ngû. Lo mismo

es en los verbos acabados en que, qui, que pierden las ultimas vocales estrivando la pronunciación en la q: v. g. abre la puerta,

xohq na goxti.

tienen dos modos de syncoparse, el uno es perdiendo las ultimas vocales, y estrivando la pronunciación en la tz: v. g. no tengo dinero, hin di petz nboqhã. El otro modo es perdiendo la ultima vocal, y convirtiendo la tz en x: v. g. Dios te ayude, da phãx Oqhã,

de phatzi, que es el verbo.

11. Lo tercero, admiten esta syncopa los pronombres, quando para la mayor elegancia se posponen al verbo, y el modo de syncoparlos es este. El pronombre nuga, que significa Yo, quando se pospone al verbo, pierde la primera sylaba quedando solo el ga; pero se ha de advertir, que esto es quando el verbo á quien se pospone no se syncopa: v. g. Yo rezo, di xadiga, y por salta de la syncopa en el verbo suena tan mal al osdo, y assi sea regla general, que quando el verbo no se syncope, no se posponga el pronombre,

bre, para evitar la mal sonancia que hace al oido la falta de la syncopa, y assi se dirá nuga di xadi.

pospone el nuga, lyncopado tambien: debe advertirse la diferencia, que hay en las terminaciones de los verbos, porque en los verbos acabados en de, di, guè, guì, ha, hè, hì, hò, hù, tza, tze, tzi, tzo, tzu, se convierte el ga del pronombre en ca: v. g. Yo oigo Missa, di ghea Missa. Yo enciendo la vela, di ztzghea ra yo, esc. Y es de advertir, que quando en el verbo que se syncopa estriva la pronunciación en alguna vocal, se interpone una h entre el verbo syncopado, y el pronombre pospuesto, como se manisiesta en los exemplos dichos.

13. Tambien es de advertir, que los verbos acabados en tza, tze, tzi, tzo, tzu, van con esta regia, quando para syncoparse convierten la tz en x: v. g. Yo ayudo à Juan, diphaxca na Xua; pero quando se syncopan sin la ral conversion, esto es, guardando la tz, hacen el pronombre en ga: v. g. no tengo dinero, bîn di petzgă nboqua.

14. Lo

14. Lo mismo que hemos dicho en las reglas anteriores del pronombre nuga, se ha de entender tambien proporcionadamente en el pronombre nugué, que significa tù, de suerte, que pospuesto este à los verbos syncopados, se syncopa tambien quedando solo el gué: v. g. Tu buscas el pan, gui honguè ra thubmê. Y en los verbos en que el ga se convierte en ca, se convierte el guè en què: v. g. Mucho trabajas la milpa, nthò gui pêhquè ra buâbî.

15. El pronombre nuny, tambien se pospone à los verbos, y se syncopa quedando solo el ny: v. g. Aquel ama â Dios, y mâhny
Oqhâ. y esto es en todos los verbos. Y tengase presente en este pronombre, tambien la
h, que se interpone entre el verbo, y el pronombre, como diximos en el num. 12. Este
pronombre nuny, es solamente significativo
de esta palabra, aquel, por lo qual no le corresponde á todas las terceras personas generalmente, y assi en haviendo otra tercera persona no hay pronombre que se posponga al
verbo: v. g. Pedro ama à Dios, na Bēdnu y
mâ Oqhâ.

tar en plural, el modo de syncoparlos es poseponerle al verbo sus perticulas pluralizantes hè, gui, ó hy, yy. Y adviertase que en el plural sucha mejor el verbo sin syncopa: v. g. nosotros amamos di mà di hé. Vosotros buscais, gûi hom gui, ò gui hom hy. Aquellos supieron, bi bâdi yy.

pieron, bi bâdi yy.

17. Lo quarto, admiten esta syncopa los adverbios, y yà queda explicado el modo de syncoparlos en todo el cap. 10. que trata de ellos Tambien algunas particulas admiten syncopa, y las que la admiten quedan yà puestas en su proprio lugar.

CAPITULO DECIMOQUINTO. De las oraciones, y tiempos.

TIEMPOS DE ME, TE, SE.

Abido es, que estos riempos se llaman assi, porque los acompañan estos romances me, te, se: y para responderlos, persectamente, se ha de advertir, que al romance me, equivale esta particula qui, pospuelpuesta al verbo; y este puede estàr, o syncopado, o no: quando el verbo no està tyncopado, es cierto que siempre admite dicha particula: v. g. amame, madi gui; me enseño, bi
xahni gui; me verà, da nugui. Pero quando
los verbos se syncopan, en muchos de ellos
se convierte el gui en qui: v. g. amame,
mahqui; syncopado el verbo, madi. Para saber quando, o en què verbos se deba hacer
esta conversion, atiendale à las reglas siguientes.

chos de los verbos acabados en di, quando se syncopan: v. g. me espantò, bi bibqui, del verbo pidi; no me engañes, yo gui cabqui, del verbo cadi, y assi otros muchos, y tengase presente tambien para estos verbos la b interpuesta, que diximos en el c. 14. de la syncopa num 12. y 15.

3. Lo segundo, hacen el me en qui los verbos acabados en tzà, tzè, tzi, tzó, tzi, tzó, tzi, quando se syncopan, y convierten la tz en x: v. g. ayudame, phâx qui; me llevó, bi tzix qui; pero quando no convierten la tz: en x, van con la reglageneral.

4. Otros verbos hay, que syncopados hacen el me en qui, mas por su diversidad no puede assentarle el pie sixo, para dàr reglageneral, y solo la practica los enseñarà, aunque tengo entendido, que son bien pocos. Mas para que los principiantes, que los ignoran, no yerren quando se les ofrezca hablar, pueden sujetarse à observar lo que diximos en el num. 1. de este cap. hablando sin syncopa en el verbo, pues es cierto, que muchas veces es mejor en estos tiempos no syncoparlo, por lonar assi mejor al oido: y dado caso, que suera precissa la tal syncopa, fuera solo para la eleganeia: y menor inconveniente es faltar à esta, que no el decir un disparate por observarla.

Max—y; yo te aborrecia, di yztzā—y māhâ; y assi los demàs.

a quien le anteceda otra vocal, quando le syn-

topan en lugar de la sylaba, que pierden, reciben una b, para responder con ellos mas elegantes los romances me, te: v. g. espename, tebgus: azotame, phēbgui; te espero, bi teb-y; te azotara, da phēb-y.

7. A los romances se, ô le, corresponde esta particula bi, despues del verbo, y este puede syncoparse, ô no, como mejor sonare al oido: v. g. llevale, hâtz bì; dale, unbì; le enseñaron, bi xāhni bì; y con elegancia se puede convertir el bi en ba: v. g. unnhà, xēhn bà, coc.

8. En el plural al romance nos corresponde el plural de pronombre nuga, que es nugahe; pero syncopado: v. g. Dios nos ama, Oqha y mahqhè; y tambien puede decirse con elegancia, y mahcagahè.

9. Al romance 05, ò vos corresponde el plural de nu-y, que es nu-y gui, perdiendo el nu, ò nu-y: v. g. Juan os ayudò, Na Xuà bi max gui; y con elegancia dicen, bi maxa gui, convirtiendo en a la y. El se, ò les es lo mismo que en el singular, pero es necessario posponerse la particula yy: v. g.:

Tiempos de siendo, estando, y haviendo.

10. DARA responder estos tiempos, es necessario romancearlos, y lo mismo se ha de hacer con qualquier romance, que no tenga facilidad de responderse con propriedad, por alguno de los tiempos señalados en la conjugacion: v. g. esta oracion: Siendo Juan Confessor, musió Pedre; deberá romancearle de este modo. Quando Juan era Confessor, muriò Pedro; y el mismo romance está manisestando, que se ha de responder por el preterito imperfecto, guardando lo que diximos en el cap. 8. del verbo substantivo num. 3. Y assi dirèmos nuby minghuannbate maha na Xua, bi dû na Bednu.

Tambien se romancean por otros tiempos, segun lo pidiere la mayor proprie«

priedad del romance: v. g. haviendo trabales ayudò, bi max ba yy; enseñales, ado te pagaron. El mismo determinante maxabnabayy.

priedau del folhance.

ado te pagaron. El mismo determinante mapisiesta, que se ha de romancear el determinado por el preterito perfecto, y affi diremos: quando, ò porque trabajaste te pagajon, gueby, gua nanguehthò xca pephi, bi ghûht-y; y de este mode se le buscarà al romance, sea el que fuere, la mayor propriedad que substancialmente expresse lo que se quiere decir, no olvidandose del suplemento por el futuro imperfecto en los tiempos de que carece la conjugacion.

Romances de pertenecer, ô tocar.

12. Stos romances facilmente se responden con los pronombres possessivos, y el nombre mehti, que significa bien, ô riqueza, y assi es lo mismo decir: â mi me toca, ò pertenece, que decir es mio, ô es bien mio, y assi diremos: ma mehti. Con mas elegancia se le posponen los pronombres primitivos; pero syncopados: v.g. ma mehti ga; es tuyo, ò â ti te toca, ò pertenece, ni mehti mehti gué, es de aquel, ò le toca, ò le pertenece, na mehti ny. Y adviertase, que quando la tercera persona, que posse, no es determinadamente el pronombre aquel, sino otro nombre, entonces se omite el ny, y en su lugar se pone el nombre que sucre: v. g. este sombrero es de Pedro, na phyy na na mehti na Bêdnu. Y en el plural usan de sus respectivas particulas he, gui, ò hy, yy.

CAPITULO DECIMOSEXTO.

De las Concemirancias, y otras advertencias.

I AY algunas expressiones de acciones, que en este Idioma llamamos
concomitancias, por ser acciones que se hacen juntamente con otro: v.g. estos romances: voy con Juan, vivo con Antonio, &c.
y para responderlos se ha de atender à las
personas, porque si la primera persona es la
acompañada, se le pospone al verbo la partico be, y assi en los exemplos dichos diremos: di pa be na Xuà; di byy be na Ando.

2. Si la acompañada es segunda persona se le pospone la particula giu: v. g. Tu comes con Joseph, giu nuni giu na Xuxê. Este mismo giu las mas veces sirve para la concomitancia de terceras personas: v. g. Juan comiò con Pedro, na Xua di nuni giu na Bêdnu.

ge halla esta nota: con los possessivos, y es dar a entender que aquel verbo para conjugarlo, ha de ser con la interposicion de dichos possessivos, segun la persona, que señalare. Estos son unos verbos, que à mientender son expressiones de algunas acciones, que en lo primitivo no les hallaron proprio vocablo para explicarlas, y para esto han formado unos verbos copuestos: v.g. bugha, es verbo, que segun los Othomies sig. resollar, y en la realidad lo que significa es salir, ô sacar aliento, ò palabras, copuesto del verbo pugni, y el nombre ha.

4. Esto supuesto, el modo de colocar el possessivo es, entre el verbo, y el nombre, y para escusarnos de prolongar razones, sirva de luz el mismo bughià: v.g. Yo resuelto, di bugo mahià, y tambien dicen ybugmahià, que es lo

mila

160 mismo, que si dixeran, saco mi resuello, ò sa. le mi resuello. Para la segunda persona se interponé el ni;y para la tercera el na del modo que le hà dicho. 5. El verbo pa, y ma, que nifican ir, quando estàn en el poera vo vo les sigue otro verbo, se les pospe la partie aba y entonces al verbo equienteno le le pone particula alguna: v. g. an la a passear, ma ba mãyas en lugar de ga miya. Tambien regularmente convierten e baenbis Mas quando los verbos estan solos, sempre se les antepone la parricula mi: v.g.ve, ò vete, mma. 6. Muchas fon las frales, y figuras qu'an conocras varias parricularidades:omitolas por que como tales no le comprehenden en regla, y el referirlas, mas fuera para confussion, que utilidad, y tambien faltar à lo compendiolo de este tratado, frustrandose mi intento q ha sido la mayor brevedad. Tengo por cierto, qual. quiera que con cuidadosa aplicacion estudie este copendio, conleguirà una noticia perfecta de este Idioma, y lo demás q pertenece à eloquencia, y total perfeccion lo adquirirá con la practica. LAUS DEO.